



SCHEMA DI CONTRATTO	VERTRAGSENTWURF
MANUTENZIONE DEL SISTEMA DI AUTOCONTROLLO SULLA SICUREZZA ALIMENTARE (H.A.C.C.P.) PRESSO LE CUCINE E IL MAGAZZINO DELLE SCUOLE DELL'INFANZIA DEL COMUNE DI BOLZANO	AUFRECHTERHALTUNG DES SYSTEMS DER SELBSTKONTROLLSYSTEM FÜR LEBENSMITTELSICHERHEIT (H.A.C.C.P.) IN DEN KÜCHEN UND LAGERHÄUSERN DER VORSCHULEN DER GEMEINDE BOZEN
<u>Indice degli articoli:</u>	<u>Verzeichnis der Artikel:</u>
Art. 1 Oggetto	Art. 1 Gegenstand
Art. 2 Durata	Art. 2 Dauer
Art. 3 Modalità di svolgimento del servizio	Art. 3 Durchführungsmodalitäten der Dienstleistung
Art. 4 Obiettivi del servizio e qualità attesa	Art. 4 Ziele des Dienstes und erwartete Qualität
Art. 5 Caratteristiche del servizio	Art. 5 Eigenschaften der Dienstleistung
Art. 6 Verifica di regolare esecuzione del servizio	Art. 6 Überprüfung der ordnungsgemäße Dienstleistung
Art. 7 Garanzia definitiva	Art. 7 Endgültige Sicherheit
Art. 8 Pagamenti	Art. 8 Zahlungen
Art. 9 Validità dei prezzi	Art. 9 Gültigkeit der Preise
Art. 10 Divieto di modifiche introdotte dall'appaltatrice	Art. 10 Verbot für den Auftragnehmer, Änderungen anzubringen
Art. 11 Modifiche introdotte dall'appaltatrice	Art. 11 Änderungen, die vom Auftraggeber eingeführt werden
Art. 12 Penali	Art. 12 Vertragsstrafen
Art. 13 Responsabilità	Art. 13 Haftung
Art. 14 Clausola risolutiva espressa	Art. 14 Ausdrückliche Aufhebungsklausel
Art. 15 Esecuzione d'ufficio	Art. 15 Ersatzvornahme
Art. 16 Risoluzione anticipata e recesso	Art. 16 Vertragsauflösung und Rücktritt
Art. 17 Fallimento o risoluzione del contratto	Art. 17 Konkurs oder Vertragsauflösung
Art. 18 Subappalto	Art. 18 Weiterpachtung
Art. 19 Collegio arbitrale e mediazione / Risoluzione delle controversie e foro competente	Art. 19 Schiedsgericht und Mediation / Schlichtung von Streitfällen und zuständige Gericht
Art. 20 Comportamenti dell'appaltatrice	Art. 20 Verhalten des Auftragnehmers
Art. 21 Osservanza delle disposizioni normative	Art. 21 Beachtung der einschlägigen Bestimmungen
Art. 22 Trattamento dei dati personali	Art. 22 Bearbeitung der personenbezogenen



Città di Bolzano
Stadt Bozen

4. Ripartizione Servizi alla Comunità Locale
4. Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft

4.0.2 Servizio Scuole dell'Infanzia
4.0.2 Dienststelle für Kindergärten

Daten



Art. 1 Oggetto	Art. 1 Gegenstand
<p>1- L'oggetto del presente contratto è la verifica della corretta applicazione del piano H.A.C.C.P. in conformità al Regolamento CE n. 852/2004 e ss.mm.ii. presso le scuole dell'infanzia del Comune di Bolzano, la verifica analitica dell'applicazione del protocollo e dei documenti in uso e l'eventuale aggiornamento degli stessi in caso di cambiamenti normativi.</p>	<p>1- Der Betreff des vorliegenden Vertrages ist die Ueberprüfung der korrekten Umsetzung des H.A.C.C.P. Plans gemäß EU Verordnung Nr. 852/2004 in geltender Fassung bei den Kindergärten der Gemeinde Bozen, die analytische Kontrolle der Protokollanwendung, die Ueberprüfung der benutzten Unterlagen und ihrer Anwendung, die eventuelle Aktualisierung der Unterlagen bei normativen Aenderungen.</p>
<p>2- Il servizio comprende:</p> <ul style="list-style-type: none">a) verifica ed aggiornamento delle conformità strutturali (ambienti) e attrezzature di tutte le cucine di confezionamento e sporzionamento/periferiche delle scuole dell'infanzia;b) verifica ed aggiornamento delle modalità di pulizia e sanificazione di ambienti e attrezzature di tutte le cucine di confezionamento e sporzionamento delle scuole dell'infanzia e del magazzino;c) verifica ed aggiornamento delle modalità di pulizia dei mezzi di trasporto impiegati per il trasporto dei pasti e degli alimenti.d) verifica dell'applicazione del piano di autocontrollo nelle cucine di confezionamento, di sporzionamento e magazzino delle scuole dell'infanzia con aggiornamento dei relativi manuali di autocontrollo;e) formazione del personale di cucina, inserviente, di magazzino e amministrativo impiegato presso il Servizio Scuole dell'infanzia;f) prelievo campioni di alimenti da sottoporre ad analisi microbiologiche presso le cucine di confezionamento e/o porzionamento delle scuole dell'infanzia e del magazzino;g) effettuazione di tamponi di superficie su banchi di lavoro, attrezzatura da cucina presso le cucine di confezionamento, di	<p>2-Der Dienst beinhaltet:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Überprüfung und Aggionierung der Strukturübereinstimmungen (Umgebung) und Geräte von allen Konfektionierungs- und Sporzionierungsküchen/Peripherieküchen der Kindergärten;b) Überprüfung und Aggionierung der Reinigungsmodalitäten und Sanifizierung von Umgebung, Geräten von allen Konfektionierungs- und Sporzionierungsküchen und Lager der Kindergärten;c) Überprüfung und Aktualisierung der Reinigungsmethoden für die Transportmittel, die für den Transport von Mahlzeiten und Lebensmitteln verwendet werden;d) Überprüfung der Anwendung des Selbstkontrollplanes in den Konfektionierungs- und Sporzionierungsküchen und Magazine der Kindergärten mit Aggionierung der Autokontrollehandbücher;d) Ausbildung des Küchenpersonals, der Bediensteten, des Magazins und Verwaltungspersonal des Kindergartendienstes;e) Abholung der Lebensmittelproben für die mikrobiologische Analyse bei den Konfektionierungs- und Sporzionierungsküchen und Lager der Kindergärten;f) Ausführung von Oberflächentampons auf Arbeitsbänken, Küchengeräte bei den Konfektionierungs- und Sporzionierungsküche der Kindergärten und im inneren Räumen der



sporzionamento delle scuole dell'infanzia e nei vani interni adibiti a furgoni per il trasporto dei pasti degli utenti delle scuole dell'infanzia;

h) revisione e redazione manuali di autocontrollo ad hoc per cucina di sporzionamento e confezionamento delle scuole dell'infanzia e del magazzino;

i) consulenza di carattere tecnico-normativo in materia di autocontrollo alimentare per le scuole dell'infanzia;

l) incontri con i referenti del servizio Scuole dell'infanzia di Bolzano per fare il punto sull'applicazione del Manuale H.A.C.C.P. presso le diverse strutture, aggiornamenti normativi, stato delle attività svolte, pianificazione delle attività da svolgere, validazione del sistema da effettuare con l'Impresa ecc.

m) rintracciabilità telefonica per pareri per il Servizio Scuole dell'infanzia.

Lebensmitteltransportwägen der Kindergärtenbenützer;

g) Überholung und Ausarbeitung der Selbstkontrollehandbücher ad hoc für Konfektionierungs- und Sporzionierungsküche der Kindergärten und Lager;

h) technisch-normative Beratung zur Lebensmittelselbstkontrolle für die Kindergärten;

i) Sitzungen mit den Kontaktpersonen des Kindergartenservice Bozen zur Bestandsaufnahme der Anwendung des H.A.C.C.P.-Handbuchs in den verschiedenen Einrichtungen, zur Aktualisierung der Vorschriften, zum Stand der durchgeführten Aktivitäten, zur Planung der durchzuführenden Aktivitäten, Validierung des Systems in Zusammenarbeit mit dem Unternehmen usw.

l) Telefonische Auffindbarkeit für Gutachten für das Kindergartenamt.

Art. 2	Art. 2
Durata	Dauer

1- La durata del contratto concerne la prestazione dei servizi H.A.C.C.P. per gli anni scolastici 2023/2024 e 2024/2025 e 2025/26 (con decorrenza presumibilmente il 01.08.2023 e scadenza presumibilmente ad Agosto 2026).

2- La data effettiva di decorrenza sarà comunicata con un preavviso di circa 7 giorni.

3- Il Comune si riserva di dare esecuzione anticipata al contratto in caso di necessità.

1- Die Laufzeit des Vertrags betrifft die Erbringung von H.A.C.C.P.-Dienstleistungen für die Schuljahre 2023/2024 und 2024/2025 und 2025/26 (Beginn voraussichtlich am 01.08.2023 und Ende voraussichtlich im August 2026).

2- Die effektive Wirksamkeit wird dem Auftragnehmer ungefähr 7 Tage vorher mitgeteilt.

3- Die Gemeinde behält sich vor, bei Notwendigkeit, den Vertrag früher auszuführen.

Art. 3	Art. 3
Modalità di svolgimento del servizio	Durchführungsmodalitäten der Dienstleistung



1- Il servizio deve essere eseguito dall'impresa a regola d'arte con l'impiego di capitali e mezzi tecnici propri, con personale, attrezzi e macchine proprie e secondo le prescrizioni dettate dal Comune in modo che risponda perfettamente a tutte le condizioni richieste.

1- Die Dienstleistung hat von der Firma fachgerecht und gemäß den Anweisungen der Gemeinde zu erfolgen, mit Benutzung von eigenem Kapital, technischen Mitteln, Personal, Geräten und Maschinen, damit alle geforderten Voraussetzungen einwandfrei erfüllt werden.

2- Il Comune e l'Impresa si impegnano a effettuare un incontro di carattere generale entro un mese dalla comunicazione di aggiudicazione al fine di stabilire le procedure per l'erogazione delle prestazioni concernenti il servizio.

2- Die Gemeinde und der Auftragnehmer verpflichten sich, ein Treffen innerhalb eines Monats ab Bekanntgabe der Zuteilung durchzuführen um die Verfahren zur Erbringung der Dienstleistungen zu bestimmen.

3- L'Impresa è tenuta ad individuare gli operatori responsabili con funzioni di referente nei rapporti con il Comune, così come un sostituto in caso di loro assenza.

3- Der Auftragnehmer muss die Fachkräfte festsetzen, die als Bezugspersonen zur/für die Gemeinde dienen wird; weiter muss der Auftragnehmer einen Stellvertreter ernennen.

- Le persone individuate dall'Impresa devono essere in possesso dei requisiti richiesti per lo svolgimento del servizio e dell'iscrizione all'albo per l'effettuazione delle analisi;

- Die vom Auftragnehmer benannten Personen müssen im Besitz der Voraussetzungen für die Erbringung der beantragten Dienstleistung und die Registrierung für die Durchführung von Analysen; sein.

4- L'Impresa è tenuta a:

4- Der Auftragnehmer muss:

a) redigere ed inviare comunque entro 15 giorni dalla data di ogni intervento oggetto del contratto al Servizio Scuole dell'infanzia una relazione scritta sull'attività svolta contenente informazioni e documentazione, nonché tutti i dati qualitativi e quantitativi necessari per garantire la verifica del raggiungimento degli obiettivi posti all'Impresa. In particolare l'Impresa deve evidenziare dettagliatamente i seguenti indicatori di attività e di risultato:

a) einen schriftlichen Bericht erstellen - innerhalb von 15 Tagen ab jeder vertragsmäßig vorgesehenen Maßnahme - der Kindergärtendienststelle zukommen zu lassen, der die Informationen und Unterlagen sowie alle qualitativen und quantitativen Daten enthalten muss, die für die Überprüfung der Verwirklichung der Zielsetzungen notwendig sind. Der Zuschlagsempfänger hat insbesondere die Pflicht, im Detail folgende Tätigkeits- bzw. Ergebnisindikatoren hervorzuheben:

- ↳ esito delle analisi e dei controlli effettuati;
- ↳ proposte finalizzate al miglioramento.

- ↳ Ergebnisse der getätigten Analysen und der Kontrollen;
- ↳ Vorschläge zur Verbesserung.

5- Sia il report dell'attività svolta che l'esito delle analisi e le proposte di miglioramento devono pervenire a mezzo PEC all'indirizzo: 4.0.2@pec.bolzano.bozen.it.

5- Sowohl der Bericht mit den Ergebnissen der Analysen, als auch die Verbesserungsvorschläge müssen durch eine zertifizierte E-Mail an die ebenfalls zertifizierte E-Mail der Gemeinde, 4.0.2@pec.bolzano.bozen.it



6- L'Impresa concorda con il referente del Comune il contenuto di eventuali dichiarazioni pubbliche inerenti il servizio oggetto dell'appalto, quali ad esempio aspetti relativi alla gestione, critici o positivi. Resta ferma l'autonomia dell'Impresa nel rilascio di dichiarazioni pubbliche inerenti tematiche anche relative all'oggetto del presente contratto, ma non riferite direttamente ad esso o alla sua gestione.

6- -Der Auftragnehmer vereinbart mit der Gemeinde den Inhalt etwaiger öffentlicher Erklärungen/Stellungnahmen (z.B. zur Führung, über kritische oder positive Elemente, u.s.w.) zum gegenständlichen Dienst. Der Auftragnehmer kann in voller Freiheit Erklärungen/Stellungnahmen zu Themen, auch in Zusammenhang mit dem gegenständlichen Dienst erlassen, sofern sich die Stellungnahmen nicht direkt auf den Dienst oder dessen Führung beziehen.

7- Nel caso di crisi, anche potenziale, (eventi che possano apparire sui mass media con conseguenze screditanti per il Comune) la gestione della stessa viene condotta dal Comune con il coinvolgimento dell'Impresa.

7- Bei - auch möglichen - Krisensituationen (z.B. Berichterstattung in den lokalen Medien, die für Die Gemeinde einen Image-Schaden bedingen könnten) wird die Situation selbst durch die Gemeinde bearbeitet; der Auftragnehmer wird an der Überwindung der Situation beteiligt.

8- Il Comune:

a) si accolla le spese per l'esecuzione delle manutenzioni di carattere straordinario, in maniera tale da garantire la perfetta efficienza degli impianti ivi presenti, previa valutazione della necessità degli stessi da parte del Comune;

b) sostiene l'onere finanziario connesso alla gestione del servizio, verificando periodicamente il buon funzionamento dello stesso, per l'intera durata del contratto;

c) si impegna a comunicare il nominativo della persona incaricata di collaborare con l'Impresa durante l'espletamento del servizio;

d) si impegna a fornire, tramite il competente servizio, tutti i dati richiesti dall'Impresa per l'attuazione della procedura di autocontrollo;

e) si impegna a mettere a disposizione i locali necessari alla formazione del personale.

8- Der Gemeinde:

a) übernimmt - nach eigener Bewertung der entsprechenden Notwendigkeit - die Ausgaben für die Durchführung der außerordentlichen Instandhaltung, auf dass die perfekte Effizienz der Anlagen gewährleistet werden kann;

b) übernimmt die finanziellen Obliegenheiten, die mit der Führung des Dienstes verbunden sind und überprüft periodisch, über die gesamte Dauer des Vertrages, den reibungslosen Ablauf des Dienstes;

c) verpflichtet sich, den Namen der Person bekanntzugeben, die mit dem Zuschlagsempfänger während der Diensterbringung begleitend zusammenarbeiten wird;

d) verpflichtet sich, über den zuständigen Dienst dem Zuschlagsempfänger alle angeforderten zur Umsetzung der Selbstkontrollverfahren zu übermitteln;

e) verpflichtet sich, die zur Schulung des Personals notwendigen Räumlichkeiten bereitzustellen.

9- l'Impresa è tenuta a:

a) verifiche ispettive finalizzate a:

↳ analizzare l'adeguatezza e
l'applicazione del piano di

9- Der Auftragnehmer ist dazu verpflichtet:

a) Inspektionen durchzuführen, die auf folgendes abzielen:

↳ Analyse der Angemessenheit und



<p>autocontrollo esistente in tutte le cucine di confezionamento, sporzionamento e presso il magazzino;</p> <ul style="list-style-type: none">↪ verificare la sua esatta applicazione;↪ controllare l'idonea conservazione della documentazione prodotta;↪ verificare ed aggiornare le conformità strutturali (ambienti) ed attrezzature di tutte le cucine di confezionamento e sporzionamento/periferiche e del magazzino;↪ verificare ed aggiornare le modalità di pulizia e sanificazione di ambienti e di attrezzature di tutte le cucine di confezionamento e sporzionamento e del magazzino, in particolare circa l'uso e la conservazione dei detergenti;	<p>Durchführung des vorhandenen Plans zur Selbstkontrolle in allen Konfektionierungs- und Sporzionierungsküchen und im Magazin;</p> <ul style="list-style-type: none">↪ Überprüfung der korrekten Anwendung;↪ Kontrolle der angemessenen Aufbewahrung der abgegebenen Dokumentation;↪ Kontrolle und Vervollständigung der Strukturengleichförmigkeit (Umgebung) der Geräte aller Konfektionierungs- und Sporzionierungsküchen und Lager;↪ Kontrolle und Vervollständigung der Reinigungsmodalitäten aller Konfektionierungs und Lager- und Sporzionierungsküchen insbesondere bezüglich Benützung und Aufbewahrung der Reinigungsmittel;
<p>In relazione alle modalità di svolgimento della verifica viene richiesta:</p> <ul style="list-style-type: none">↪ la redazione di piano di verifica secondo modalità concordate;↪ la predisposizione e compilazione di una <i>check-list</i> concordata con il Servizio e definita per ogni centro di cottura, cucina locale, di sporzionamento/periferica e magazzino;	<p>In Bezug auf die Durchführungsmodalitäten der Kontrolle wird verlangt:</p> <ul style="list-style-type: none">↪ Die Ausarbeitung des Kontrollplans auf Grund der vereinbarten Modalitäten;↪ Die Vorbereitung und Ausfüllung einer Ceck-List welche mit dem Kindergartendienst vereinbart wurde und für jedes Kochzentrum, Lokaleküche, Sporzionierungsküchen/Peripherieküchen und Lager ausgearbeitet wird;
<p>10- L'Impresa risponde direttamente e in tutte le sedi, in relazione ai contenuti della redazione dei piani di autocontrollo oggetto del presente contratto.</p>	<p>10- Der Zuschlagsempfänger ist direkt in allen Sätzen für den Inhalt der Selbstkontrollpläne gemäß dem vorliegenden Vertrag verantwortlich.</p>
<p>11- Il numero delle strutture elencate può essere soggetto ad aumento di una unità mediante semplice richiesta scritta all'Impresa. Questi non può in tal caso pretendere ulteriori compensi di sorta per qualsivoglia causa o titolo. Le prestazioni dell'unità aggiunta vengono ricomprese nell'importo complessivo di aggiudicazione.</p>	<p>11- Die Anzahl der angegebenen Einrichtungen kann durch eine einfache, schriftliche Meldung an den Zuschlagsempfänger um weitere Einheiten aufgestockt werden. Der Zuschlagsempfänger kann dafür keinerlei wie auch immer geartetes Entgelt anfordern. Die Leistungen in den zusätzlichen Einheiten sind im Gesamt-Zuschlagswert enthalten.</p>
<p>12- Il servizio viene svolto con l'impiego di personale esperto, iscritto ad albo per l'effettuazione di analisi, formati e qualificati professionisti laureati in tecnologia alimentare (o laurea equipollente) con esperienza pluriennale nell'ambito di assicurazione e</p>	<p>12- Die Dienstleistung wird mit fachkundigem Personal durchgeführt, das in das Register für die Durchführung von Analysen eingetragen ist und über eine abgeschlossene Ausbildung in Lebensmitteltechnologie (oder einen gleichwertigen Abschluss) sowie über</p>



controllo qualità alimentare. L'Impresa consegna al Comune alla decorrenza contrattuale ed in occasione di ogni variazione dello stesso un *curriculum vitae* del personale impiegato per lo svolgimento del servizio. Va inoltre fornito il certificato di accreditamento del laboratorio e delle analisi e quello del titolo di studio del personale.

langjährige Erfahrung in der Qualitätssicherung und -kontrolle von Lebensmitteln verfügt. Das Unternehmen legt der Stadtverwaltung bei Vertragsbeginn und bei jeder Änderung des Vertrages einen Lebenslauf des für die Erbringung der Dienstleistung eingesetzten Personals vor. Darüber hinaus sind die Akkreditierungsurkunde des Labors und der Analysen sowie der Qualifikationsnachweis des Personals vorzulegen.

13- L'impresa individua un consulente referente del contratto che sarà a disposizione del Servizio Scuole dell'infanzia per affrontare tutte le prestazioni richieste nel contratto, sia che trattasi di sopralluoghi, verifiche, assistenza e consulenza durante riunioni e/o telefonica. Il consulente referente ha inoltre l'onere di **comunicare qualsiasi aggiornamento legislativo o alert alimentare** e dare consulenza per l'interpretazione e la valutazione dei risultati di analisi chimiche o microbiologiche.

13- Die Firma ermittelt einen Beratungsreferenten des Vertrages welcher dem Kindergartenamt zu Verfügung stehen muß um den ganzen im Vertrag geforderten Dienstleistungen entgegenzutreten, sei es dass es sich um Lokalausweise, Kontrollen, Beistand und Beratungen während der Sitzungen und/oder telefonischen handelt. Der Beratungsreferent hat weiters die Ehre jede **Gesetzesänderung oder Lebensmittelalert mitzuteilen** und zu den Aufklärungen und Bewertung der Analyseergebnisse Beratungen zu geben.

Art. 4 Caratteristiche del servizio	Art. 4 Eigenschaften der Dienstleistung
<p>1- Il servizio viene svolto in base alle seguenti indicazioni:</p> <p>- Le cucine locali e i centri di cottura sono:</p> <ul style="list-style-type: none">- cucina presso la scuola dell'infanzia Airone Via Aosta 43- cucina presso la scuola dell'infanzia Firmian, piazza Montessori, 10;- cucina presso la scuola dell'infanzia Casanova, via Ortles, 44- cucina presso la scuola dell'infanzia Bambi, via Roen, 6,- cucina presso la scuola dell'infanzia S. Giovanni, vicolo S. Giovanni, 23/a- cucina presso la scuola dell'infanzia Raggio di Sole, via Genova, 94- cucina presso la scuola dell'infanzia Gulliver, via Passaggio della Memoria, 5- cucina presso le scuole dell'infanzia Positano via Positano, 10- cucina presso le scuole dell'infanzia La Fiaba	<p>1- Die Dienstleistung muss in Beachtung der folgenden Hinweis erbracht werden:</p> <p>- Die örtlichen Küchen und Kochgelegenheiten sind:</p> <ul style="list-style-type: none">- Küche des Kindergartens Airone, Aostastraße, 43- Küche des Kindergartens Firmian, Montessoriplatz, 10- Küche des Kindergartens Casanova, Ortlerstraße, 44- Küche des Kindergartens Bambi, Roenstraße, 6,- Küche des Kindergartens St. Johann, St.-Johann-Gasse, 23/a- Küche des Kindergartens Raggio di Sole, Genuastraße, 94- Küche des Kindergartens Gulliver, Passage der Erinnerung, 5- Küche des Kindergartens Positanostraße, 10- Küche des Kindergartens Rovigostraße, 50



via Rovigo, 50
- cucina presso la scuola dell'infanzia Gries, vicolo Wenter, 1
- cucina presso la scuola dell'infanzia Città dei Bambini, viale Venezia, 45
- cucina presso la scuola dell'infanzia Dolomiti, via Dolomiti, 11
- cucina presso la scuola dell'infanzia Casa del Bosco, via Castel Weinegg, 16
- cucina presso la scuola dell'infanzia Girasole, via Weggenstein, 6;
- cucina presso la scuola dell'infanzia Dante, via Claudia Augusta 38;

- Le cucine di sporzionamento (periferiche) sono:

- cucina presso la scuola dell'infanzia Pollicino, viale Druso, 227,
- cucina presso la scuola dell'infanzia Peter Pan, via Milano, 167
- cucina presso la scuola dell'infanzia Vittorino da Feltre, via Cl. Augusta 52
- cucina presso la scuola dell'infanzia Biancaneve, viale Trieste, 28
- cucina presso la scuola dell'infanzia Melarancia, via Maso della Pieve, 13
- cucina presso la scuola dell'infanzia Casa dei bambini Montessori, via Parma, 5
- cucina presso la scuola dell'infanzia Kunterbunt, via Guncina, 54
- cucina presso la scuola dell'infanzia Kaiserau, via Resia, 28/f;
- cucina presso la scuola dell'infanzia S.Heinrich, via Beato Arrigo, 10
- cucina presso la scuola dell'infanzia Max Valier, via Max Valier, 28
- cucina presso la scuola dell'infanzia Cadorna, via Cadorna 6 a
- cucina presso la scuola dell'infanzia Arcobaleno, via Milano, 131
- cucina presso la scuola dell'infanzia Rentsch, Rencio, 51.

- All'Impresa sono richieste le seguenti prestazioni:

a) Cucine (centrali) e locali per l'anno scolastico 2023/2024-2024/2025 e 2025/2026:

- Küche des Kindergartens Gries, Wentergasse, 1
- Küche des Kindergartens Città dei Bambini, Venedigerstraße, 45
- Küche des Kindergartens Dolomiti-, Dolomitenstraße, 11
- Küche des Kindergartens Casa del Bosco, Weineggstraße, 16
- Küche des Kindergartens Girasole, Weggensteinstraße, 6;
- Küche des Kindergartens Dante, Claudia-Augusta-Straße, 38;

- Die Sporzionierungsküchen (Peripherenküchen) sind:

- Küche des Kindergartens Pollicino, Druso-Allee, 227,
- Küche des Kindergartens Peter Pan, Milanostraße, 167
- Küche des Kindergartens Vittorino da Feltre, Cl. Augustastraße. 52
- Küche des Kindergartens Biancaneve, Trieste-Allee, 28
- Küche des Kindergartens Melarancia, Pfarrhofstraße., 13
- Küche im Casa dei bambini Montessori Kindergarten, Parmastraße, 5
- Küche des Kindergartens Kunterbunt, Guntschnastraße, 54
- Küche des Kindergartens Kaiserau, Reschenstraße, 28/f;
- Küche des Kindergartens S. Heinrich, Selig-Heinrich-Straße.10
- Küche des Kindergartens Max-Valier, Max Valier Straße, 28
- Küche des Kindergartens Cadorna, Cadornastraße 6 a
- Küche des Kindergartens Arcobaleno, Mailandstraße, 131.
- Küche des Kindergartens Rentsch, Rentscher Straße.

- An die Firma werden die folgenden Dienstleistungen verlangt:

a) Küchen (zentral) und Räume für das Schuljahr 2023/2024-2024/2025 e 2025/2026:

- n. 2 Besuch für Schuljahr in der



- n. 2 visite per anno scolastico presso la cucina della scuola durante la quale, mediante l'uso di un'apposita *check-list* si svolgono le seguenti attività:

- ↪ valutazione della corretta applicazione delle procedure preventive di sicurezza alimentare previste dal Manuale per la Sicurezza Alimentare;
- ↪ verifica della conoscenza da parte degli operatori (OSA) della corretta applicazione del sistema H.A.C.C.P.;
- ↪ verifica della corretta compilazione dei registri previsti da Manuale per la Sicurezza Alimentare;

- per ciascun sopralluogo campionamento e analisi:

SUPERFICI:

- ↪ esecuzione di n. 4 tamponi su superfici a contatto con i prodotti alimentari pronti all'utilizzo (precedentemente sanificate). I tamponi verranno analizzati per tre parametri significativi a seconda della superficie analizzata;
- ↪ le superfici a contatto con i prodotti alimentari dovranno essere analizzate per tre parametri significativi scelti tra i seguenti (i primi due sempre e gli altri due a rotazione sui diversi anni):
 - ↪ - Conta microrganismi a 30°C (metodo ISO 18593:2018 + UNI EN ISO 4833-1:2013);
 - ↪ - Conta Enterobacteriaceae (metodo ISO 18593:2018 + UNI EN ISO 21528-2:2017/EC1:2018);
 - ↪ - Ricerca *Listeria monocytogenes* (metodo ISO 18593:2018 + UNI EN ISO 11290-1:2017);
 - ↪ - Ricerca *Salmonella* spp. (metodo ISO 18593:2018 + AFNOR UNI 03/06 - 12/07);

Schulküche, bei dem anhand einer speziellen Checkliste die folgenden Tätigkeiten durchgeführt werden:

- ↪ Bewertung der ordnungsgemäßen Anwendung der im Handbuch für Lebensmittelsicherheit beschriebenen Verfahren der vorbeugenden Lebensmittelsicherheit;
- ↪ Überprüfung der Kenntnisse des Personals (OSA) über die korrekte Anwendung des HACCP-Systems;
- ↪ Überprüfung der korrekten Erstellung der im Handbuch zur Lebensmittelsicherheit vorgesehenen Register;

- für jeden Kontrollbesuch Probenahme und Analyse:

OBERFLÄCHEN:

- ↪ Durchführung von 4 Abstrichen an gebrauchsfertigen Lebensmittelkontaktflächen (zuvor desinfiziert). Die Abstriche werden je nach der untersuchten Oberfläche auf drei wichtige Parameter untersucht;
- ↪ Die Oberflächen, die mit Lebensmitteln in Berührung kommen, sind auf drei wichtige Parameter zu untersuchen, die aus den folgenden ausgewählt werden (die ersten beiden immer und die anderen beiden im Wechsel über die Jahre):
 - ↪ - Mikroorganismenzahl bei 30°C (Methode ISO 18593:2018 + UNI EN ISO 4833-1:2013);
 - ↪ - Enterobacteriaceae-Anzahl (ISO 18593:2018 + UNI EN ISO 21528-2:2017/EC1:2018 Methode);
 - ↪ - Nachweis von *Listeria monocytogenes* (Methode ISO 18593:2018 + UNI EN ISO 11290-1:2017);
 - ↪ - Nachweis von *Salmonella* spp. (Methode ISO 18593:2018 + AFNOR UNI 03/06 - 12/07);



ALIMENTI:

- Prelevamento per ogni anno scolastico di contratto di 1 campione rispettivamente di (circa 7-8 analisi all'anno):

Carni:

- conta microrganismi 30°C
- Conta Escherichia coli betaglucuronidasi-positiva
- Salmonella spp.
- Listeria monocytogenes
- Conta stafilococchi coagulasi positivi (Staphylococcus aureus e altre specie)
- Conta Clostridium perfringens

Farine:

- Conta microrganismi a 30° C
- Conta Escherichia coli betaglucuronidasi-positiva
- Muffe

Pane (incluso grattugiato e cubettato):

- Muffe

Formaggi freschi (inclusa mozzarella) stagionati, ricotta:

- Escherichia coli
- Salmonella spp
- Listeria monocytogenes
- Stafilococchi coagulasi positiva
- Pseudomonas spp.

Pasta

- Conta bacillus cereus presunto
- Muffe

Pesce

- Conta microrganismi a 30° C
- Salmonella spp
- Listeria monocytogenes

LEBENSMITTEL:

- Probenahme für jedes Vertragsjahr von jeweils 1 Probe (etwa 7-8 Analysen pro Jahr):

Fleisch:

- Anzahl der Mikroorganismen 30°C
- Anzahl der Beta-Glucuronidase-positiven Escherichia coli
- Salmonella spp.
- Listeria monocytogenes
- Anzahl der koagulasepositiven Staphylokokken (Staphylococcus aureus und andere Arten)
- Anzahl von Clostridium perfringens

Mehle:

- Anzahl der Mikroorganismen bei 30°C
- Anzahl der Beta-Glucuronidase-positiven Escherichia coli
- Schimmelpilze
- Brot** (auch gerieben und gewürfelt)
- Schimmelpilze

Frischkäse (einschließlich Mozzarella) gereift, Hüttenkäse

- Escherichia coli
- Salmonella spp.
- Listeria monocytogenes
- Koagulase-positiv Staphylokokken
- Pseudomonas spp.

Nudeln

- Bacillus cereus Anzahl vermutet
- Schimmelpilze

Fisch

- Mikroorganismenzahl bei 30° C
- Salmonella spp.
- Listeria monocytogenes



- Stafilococchi coagulasi positiva
(Staphylococcus aureus e altre specie)
- Conta Clostridium perfringens

- Koagulase-positiva Staphylokokken
(Staphylococcus aureus und andere Arten)
- Anzahl von Clostridium perfringens

Prosciutto cotto e altri salumi cotti :

- Conta microrganismi a 30° C
- Salmonella spp
- Listeria monocytogenes
- Stafilococchi coagulasi positiva
(Staphylococcus aureus e altre specie)
- Conta Clostridium perfringens

Gekochter Schinken und andere gekochte Fleischsorten :

- Anzahl der Mikroorganismen bei 30°C
- Salmonella spp.
- Listeria monocytogenes
- Koagulase-positiva Staphylokokken
(Staphylococcus aureus und andere Arten)
- Anzahl von Clostridium perfringens

Riso :

- Lieviti
- Bacillus cereus

Reis :

- Hefen
- Bacillus cereus

Uova pastorizzate :

- Conta microrganismi a 30° C
- Conta Escherichia coli beta-glucuronidasi-positiva
- Salmonella spp.
- Stafilococchi coagulasi positiva
(Staphylococcus aureus e altre specie)

Pasteurisierte Eier :

- Anzahl der Mikroorganismen bei 30°C
- Escherichia coli beta-Glucuronidase-positiv
- Salmonella spp.
- Koagulase-positiva Staphylokokken
(Staphylococcus aureus und andere Arten)

- Le analisi richieste dovranno essere accreditate singolarmente dall'Ente Italiano di Accreditamento „Accredia“, requisito richiesto anche per il laboratorio che effettua le analisi, che deve anch'esso essere in possesso del medesimo accreditamento.

- Die geforderten Analysen müssen einzeln von der italienischen Akkreditierungsstelle "Accredia" akkreditiert werden, was auch eine Voraussetzung für das Labor ist, das die Analysen durchführt und ebenfalls über die gleiche Akkreditierung verfügen muss.



- ↪ rapporto di verifica comprensivo della check list utilizzata e con l'indicazione delle eventuali criticità rilevate e le azioni di miglioramento da mettere in atto;
- ↪ rapporto descrittivo degli esiti delle analisi con note esplicative;
- ↪ verifica corretto funzionamento dei frigoriferi con display, mediante l'utilizzo di termometro certificato dal centro LAT – risultato da registrare su apposito modello.

c) Cucine sporzionamento/periferiche per gli anni scolastici 2023/2024 - 2024/2025 e 2025/2026

- n. 1 visita per anno scolastico presso la cucina della scuola durante la quale, mediante l'uso di un'apposita *check-list* si svlgono le seguenti attività:

- ↪ valutazione della corretta applicazione delle procedure preventive di sicurezza alimentare previste dal Manuale per la Sicurezza Alimentare;
- ↪ verifica della conoscenza da parte degli operatori (OSA) della corretta applicazione del sistema H.A.C.C.P.;
- ↪ verifica della corretta compilazione dei registri previsti da Manuale per la Sicurezza Alimentare;
- ↪ controllo a campione delle pietanze in arrivo mediante l'utilizzo di termometro certificato dal centro LAT;
- ↪ verifica corretto funzionamento dei frigoriferi con display (laddove presenti), mediante l'utilizzo di termometro certificato dal centro LAT – risultato da registrare su apposito modello.

- ↪ Überprüfungsbericht mit der verwendeten Checkliste und Angabe der festgestellten kritischen Punkte sowie der durchzuführenden Verbesserungsmaßnahmen;
- ↪ deskriptiver Bericht über die Ergebnisse der Analysen mit erläuternden Anmerkungen;
- ↪ Überprüfung des ordnungsgemäßen Betriebs von Kühlschränken mit Anzeige mit einem von der LAT-Zentrale zertifizierten Thermometer - das Ergebnis ist auf dem entsprechenden Formular zu vermerken.

c) Die Sporzionierungsküchen (Peripherenküchen) für die Schuljahre 2023/2024 -2024/2025 und 2025/2026:

- n. 1 Besuch pro Schuljahr 2021/2022 in der Schulküche, bei dem anhand einer speziellen Checkliste die folgenden Tätigkeiten durchgeführt werden:

- ↪ Bewertung der ordnungsgemäßen Anwendung der im Handbuch für Lebensmittelsicherheit beschriebenen Verfahren der vorbeugenden Lebensmittelsicherheit;
- ↪ Überprüfung der Kenntnisse des Personals (OSA) über die korrekte Anwendung des H.A.C.C.P.-Systems;
- ↪ Überprüfung der korrekten Erstellung der im Handbuch zur Lebensmittelsicherheit vorgesehenen Register;
- ↪ Überprüfung des ordnungsgemäßen Betriebs von Kühlschränken mit Anzeige mit einem von der LAT-Zentrale zertifizierten Thermometer - das Ergebnis ist auf dem entsprechenden Formular zu vermerken;
- ↪ Überprüfung des ordnungsgemäßen Betriebs von Kühlschränken mit Anzeige mit einem von der LAT-Zentrale zertifizierten Thermometer - das Ergebnis ist auf dem entsprechenden Formular zu vermerken.



- durante il sopralluogo campionamento e analisi/tamponi su superfici e attrezzature:

- ↪ esecuzione di n. 2 tamponi annuali su superfici a contatto con i prodotti alimentari e attrezzature pronti all'utilizzo (precedentemente sanificate). I tamponi verranno analizzati per tre parametri significativi a seconda della superficie analizzata;
- ↪ Le superfici a contatto con i prodotti alimentari e le attrezzature dovranno essere analizzate per tre parametri significativi scelti tra i seguenti (i primi due sempre e gli altri due a rotazione sui diversi anni):
 - ↪ - Conta microrganismi a 30°C (metodo ISO 18593:2018 + UNI EN ISO 4833-1:2013);
 - ↪ - Conta Enterobacteriaceae (metodo ISO 18593:2018 + UNI EN ISO 21528-2:2017/EC1:2018);
 - ↪ - Ricerca *Listeria monocytogenes* (metodo ISO 18593:2018+ UNI EN ISO 11290-1:2017);
 - ↪ - Ricerca *Salmonella* spp. (metodo ISO 18593:2018 + AFNOR UNI 03/06 - 12/07);

- le analisi richieste dovranno essere accreditate singolarmente dall'Ente Italiano di Accreditamento „Accredia“, requisito richiesto anche per il laboratorio che effettua le analisi, che deve anch'esso essere in possesso del medesimo accreditamento:

- rapporto di verifica comprensivo della *check-list* utilizzata e con l'indicazione delle eventuali criticità rilevate e le azioni di miglioramento da mettere in atto;
- rapporto descrittivo degli esiti delle analisi con note esplicative;

d) Magazzino centrale per gli anni scolastici 2023/2024-2024/2025 e 2025/2026

- bei Inspektionen Probenahme und Analyse/Stempel auf Oberflächen und Geräten

- ↪ Durchführung von 2 Abstrichen an gebrauchsfertigen Lebensmittelkontaktflächen und Ausrüstung (zuvor desinfiziert). Die Abstriche werden je nach der untersuchten Oberfläche auf drei wichtige Parameter untersucht;
- ↪ Die Oberflächen und Ausrüstung, die mit Lebensmitteln in Berührung kommen, sind auf drei wichtige Parameter zu untersuchen, die aus den folgenden ausgewählt werden (die ersten beiden immer und die anderen beiden im Wechsel über die Jahre):
 - ↪ - Mikroorganismenzahl bei 30°C (Methode ISO 18593:2018 + UNI EN ISO 4833-1:2013);
 - ↪ - Enterobacteriaceae-Anzahl (ISO 18593:2018 + UNI EN ISO 21528-2:2017/EC1:2018 Methode);
 - ↪ - Nachweis von *Listeria monocytogenes* (Methode ISO 18593:2018 + UNI EN ISO 11290-1:2017);
 - ↪ - Nachweis von *Salmonella* spp. (Methode ISO 18593:2018 + AFNOR UNI 03/06 - 12/07);

- Die geforderten Analysen müssen einzeln von der italienischen Akkreditierungsstelle "Accredia" akkreditiert werden, was auch eine Voraussetzung für das Labor ist, das die Analysen durchführt und ebenfalls über die gleiche Akkreditierung verfügen muss.

- ↪ Überprüfungsbericht mit der verwendeten Checkliste und Angabe der festgestellten kritischen Punkte sowie der durchzuführenden Verbesserungsmaßnahmen;
- ↪ deskriptiver Bericht über die Ergebnisse der Analysen mit erläuternden Anmerkungen;

d) Zentrallager für 2023/2024-2024/2025 e 2025/2026:



- n. 1 visita per anno scolastico presso il magazzino delle scuole dell'infanzia durante la quale, mediante l'uso di un'apposita *check-list* si svolgono le seguenti attività:

- ↪ valutazione della corretta applicazione delle procedure preventive di sicurezza alimentare previste dal Manuale per la Sicurezza Alimentare, in particolare per quanto riguarda la calibrazione dei termometri;
- ↪ verifica della conoscenza da parte degli operatori (OSA) della corretta applicazione del sistema H.A.C.C.P.;
- ↪ verifica della corretta compilazione dei registri previsti da Manuale per la Sicurezza Alimentare;
- ↪ rapporto di verifica comprensivo della *check-list* utilizzata e con l'indicazione delle eventuali criticità rilevate e le azioni di miglioramento da mettere in atto.

Durante il sopralluogo

Trasporto: Esecuzione di n. 1 tampone sulla superficie interna del vano destinato al trasporto di prodotti alimentari. Automezzi da considerare: 4. La superficie a contatto con i prodotti alimentari dovrà essere analizzata per tre parametri significativi e precisamente:

- ↪ Conta microrganismi a 30°C (metodo ISO 14698-1:2003 Annex C + UNI EN ISO 4833-1:2013);
- ↪ Conta Lieviti (metodo ISO 14698-1:2003 Annex C + ISO 21527-2:2008);
- ↪ Conta Muffe (metodo ISO 14698-1:2003 Annex C + ISO 21527-2:2008).

- Le analisi richieste dovranno essere accreditate singolarmente dall'Ente Italiano di Accreditamento „Accredia“, requisito richiesto anche per il laboratorio che effettua le analisi, che deve anch'esso essere in

- n. 1 Besuch für Schuljahr in der Schulküche, bei dem anhand einer speziellen Checkliste die folgenden Tätigkeiten durchgeführt werden:

- ↪ Bewertung der ordnungsgemäßen Anwendung der im Handbuch für Lebensmittelsicherheit beschriebenen Verfahren der vorbeugenden Lebensmittelsicherheit;
- ↪ Überprüfung der Kenntnisse des Personals (OSA) über die korrekte Anwendung des H.A.C.C.P.-Systems;
- ↪ Überprüfung der korrekten Erstellung der im Handbuch zur Lebensmittelsicherheit vorgesehenen Register;
- ↪ Überprüfung des ordnungsgemäßen Betriebs von Kühlschränken mit Anzeige mit einem von der LAT-Zentrale zertifizierten Thermometer - das Ergebnis ist auf dem entsprechenden Formular zu vermerken;

Während der Inspektion- Probenahme und Analyse:

1 Abstrich wird an der Innenfläche des für den Transport von Lebensmitteln verwendeten Fachs vorgenommen. Zu berücksichtigende Fahrzeuge: 4. Die Oberfläche, die mit Lebensmitteln in Berührung kommen, muss auf drei wichtige Parameter untersucht werden, nämlich:

- ↪ Mikroorganismenzahl bei 30°C (Methode ISO 14698-1:2003 Anhang C + UNI EN ISO 4833-1:2013);
- ↪ Hefezahl (ISO 14698-1:2003 Anhang C + ISO 21527-2:2008 Methode);
- ↪ Schimmelpilzzählung (ISO 14698-1:2003 Anhang C + ISO 21527-2:2008 Methode).

- Die geforderten Analysen müssen einzeln von der italienischen Akkreditierungsstelle "Accredia" akkreditiert werden, was auch eine Voraussetzung für das Labor ist, das die Analysen durchführt und ebenfalls über die



possesto del medesimo accreditamento.

- ↻ rapporto di verifica comprensivo della check-list utilizzata e con l'indicazione delle eventuali criticità rilevate e le azioni di miglioramento da mettere in atto.

f) Su richiesta:

- esecuzione di ulteriori 5 prelievi di campioni di alimenti da sottoporre ad analisi microbiologiche (sulla base di quanto definito dal Reg. CE 207/32005 e s.m.i.);

gli alimenti dovranno essere analizzati per quattro parametri significativi tra i seguenti, in funzione della tipologia di prodotto prelevato e le sue caratteristiche:

- ↻ Conta microrganismi a 30°C (metodo UNI EN ISO 4833-1:2013);
- ↻ Conta Escherichia coli beta-glucuronidasi positiva (metodo UNI ISO 16649-2:2010);
- ↻ Conta Stafilococchi coagulasi positivi (Staphylococcus aureus e altre specie) (metodo UNI EN ISO 6888-1:2018);
- ↻ Conta Bacillus cereus presuntivo (metodo UNI EN ISO 7932:2020);
- ↻ Ricerca Listeria monocytogenes/Listeria monocytogenes, Listeria spp/Listeria spp (metodo UNI EN ISO 11290-1:2017);
- ↻ Ricerca Salmonella spp/Salmonella spp (metodo AFNOR UNI 03/06-12/07);
- ↻ Conta Batteri anaerobi solfito riduttori (metodo UNI EN ISO 7937:2005);
- ↻ Conta Clostridi solfito riduttori (metodo UNI EN ISO 7937:2005);
- ↻ Spore di anaerobi solfito riduttori (metodo UNI EN ISO 7937:2005);
- ↻ Conta Clostridium perfringens (metodo UNI EN ISO 7937:2005);
- ↻ Conta Coliformi (metodo ISO 4832:20069);
- ↻ Conta Enterobacteriaceae (metodo UNI EN ISO 21528-2:2017/EC1:20189);
- ↻ Conta Listeria monocytogenes, Listeria

gleiche Akkreditierung verfügen muss.

- ↻ Überprüfungsbericht mit der verwendeten Checkliste und Angabe der festgestellten kritischen Punkte sowie der durchzuführenden Verbesserungsmaßnahmen.

f) Nach Anfrage:

- Durchführung von weitere 5 Lebensmittelproben, die einer mikrobiologischen Analyse zu unterziehen sind (auf der Grundlage der Bestimmungen der Verordnung (EG) Nr. 207/32005 und späterer Änderungen und Ergänzungen);

- Die Lebensmittel werden je nach Art und Beschaffenheit des Erzeugnisses auf vier signifikante Parameter aus der folgenden Liste untersucht:

- ↻ Mikroorganismenzahl bei 30°C (Methode UNI EN ISO 4833-1:2013)
- ↻ Escherichia coli beta-Glucuronidase positiv (Methode UNI EN ISO 16649-2:2010)
- ↻ Anzahl der koagulasepositiven Staphylokokken (Staphylococcus aureus und andere Arten) (Methode UNI EN ISO 6888-1:2018);
- ↻ Verdächtige Bacillus cereus-Zahl (Methode UNI EN ISO 7932:2020);
- ↻ Nachweis von Listeria monocytogenes/Listeria monocytogenes, Listeria spp/Listeria spp (Methode UNI EN ISO 11290-1:2017);
- ↻ Nachweis von Salmonella spp/Salmonella spp (Methode AFNOR UNI 03/06-12/07);
- ↻ Anzahl der sulfitreduzierenden anaeroben Bakterien (Methode UNI EN ISO 7937:2005);
- ↻ Anzahl der sulfitreduzierenden Clostridien (Methode UNI EN ISO 7937:2005);
- ↻ Sulfitreduzierende Anaerobiersporen (Methode UNI EN ISO 7937:2005);
- ↻ Anzahl von Clostridium perfringens (Methode UNI EN ISO 7937:2005);
- ↻ Coliforme Keime (Methode ISO 4832:20069);



- spp (metodo UNI EN ISO 11290-2:2017);
- ↗ Conta Lieviti (metodo ISO 21527-2:2008);
- ↗ Conta Muffe (metodo ISO 21527-2:2008) sopra alimenti e parte il listone

E in particolare:

Carni:

- conta microrganismi 30°C
- Conta Escherichia coli betaglucuronidasi-positiva
- Salmonella spp.
- Listeria monocytogenes
- Conta stafilococchi coagulasi positivi (Staphylococcus aureus e altre specie)
- Conta Clostridium perfringens

Farine:

- Conta microrganismi a 30° C
- Conta Escherichia coli betaglucuronidasi-positiva
- Muffe

Pane (incluso grattugiato e cubettato):

- Muffe

Formaggi freschi (inclusa mozzarella) stagionati, ricotta:

- Escherichia coli
- Salmonella spp
- Listeria monocytogenes
- Stafilococchi coagulasi positiva
- Pseudomonas spp.

Pasta

- Conta bacillus cereus presunto
- Muffe

Paste congelate

- ↗ Anzahl der Enterobacteriaceae (Methode UNI EN ISO 21528-2:2017/EC1:20189);
- ↗ Anzahl von Listeria monocytogenes und Listeria spp. (Methode UNI EN ISO 11290-2:2017);
- ↗ Hefezahlen (Methode ISO 21527-2:2008);
- ↗ Anzahl der Schimmelpilze (Methode ISO 21527-2:2008).

Und insbesondere:

Fleisch:

- Anzahl der Mikroorganismen 30°C
- Anzahl der Beta-Glucuronidase-positiven Escherichia coli
- Salmonella spp.
- Listeria monocytogenes
- Anzahl der koagulasepositiven Staphylokokken (Staphylococcus aureus und andere Arten)
- Anzahl von Clostridium perfringens

Mehle:

- Anzahl der Mikroorganismen bei 30°C
- Anzahl der Beta-Glucuronidase-positiven Escherichia coli
- Schimmelpilze
Brot (auch gerieben und gewürfelt)
- Schimmelpilze

Frischkäse (einschließlich Mozzarella) gereift, Hüttenkäse

- Escherichia coli
- Salmonella spp.
- Listeria monocytogenes
- Koagulase-positive Staphylokokken
- Pseudomonas spp.

Nudeln

- Bacillus cereus Anzahl vermutet
- Schimmelpilze



- Conta Escherichia coli
- betaglucuronidasi-positiva
- Salmonella spp.
- Listeria Monocytogenes
- Conta Clostridium perfringens

Pesce

- Conta microrganismi a 30° C
- Salmonella spp
- Listeria monocytogenes
- Stafilococchi coagulasi positiva (Staphylococcus aureus e altre specie)
- Conta Clostridium perfringens

Prosciutto cotto e altri salumi cotti :

- Conta microrganismi a 30° C
- Salmonella spp
- Listeria monocytogenes
- Stafilococchi coagulasi positiva (Staphylococcus aureus e altre specie)
- Conta Clostridium perfringens

Riso :

- Lieviti
- Bacillus cereus

Spezie e piante aromatiche :

- Salmonella spp.
- Listeria monocytogenes
- Conta Bacillus cereus presunto

Uova pastorizzate :

Gefrorene Nudeln

- Anzahl der Escherichia coli
Beta-Glucuronidase-positiv
- Salmonella spp.
- Listeria Monocytogenes
- Anzahl von Clostridium perfringens

Fisch

- Mikroorganismenzahl bei 30° C
- Salmonella spp.
- Listeria monocytogenes
- Koagulase-positive Staphylokokken (Staphylococcus aureus und andere Arten)
- Anzahl von Clostridium perfringens

Gekochter Schinken und andere gekochte Fleischsorten :

- Anzahl der Mikroorganismen bei 30°C
- Salmonella spp.
- Listeria monocytogenes
- Koagulase-positive Staphylokokken (Staphylococcus aureus und andere Arten)
- Anzahl von Clostridium perfringens

Reis :

- Hefen
- Bacillus cereus

Gewürze und Kräuter :

- Salmonella spp.
- Listeria monocytogenes
- Bacillus cereus Anzahl angenommen
- Pasteurisierte Eier :



-
- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• Conta microrganismi a 30° C• Conta Escherichia coli beta-glucuronidasi-positiva• Salmonella spp.• Stafilococchi coagulasi positiva (Staphylococcus aureus e altre specie) | <ul style="list-style-type: none">- Anzahl der Mikroorganismen bei 30°C- Escherichia coli beta-Glucuronidase-positiv- Salmonella spp.- Koagulase-positive Staphylokokken (Staphylococcus aureus und andere Arten) |
|--|--|

Verifica su prodotti preparati all'interno delle cucine.

Preparazioni gastronomiche a base di carne (lista analisi carne) e pesce preferenzialmente da scegliere quella preparata in anticipo:

- conta microrganismi 30°C
- Conta Escherichiacoli beta glucuronidasi-positiva
- Salmonella spp.
- Listeria monocytogenes
- Conta stafilococchi coagulasi positivi (Staphylococcus aureus e altre specie)
- Conta Clostridium perfringens

Preparazioni gastronomiche a base di prodotti ricchi di amido su richiesta o a base di amidosi (semola, riso, pasta, patate ...) e verdure cotte preferibilmente da scegliere quelle preparata in anticipo:

- Conta microrganismi 30°C
- Conta Escherichiacoli beta glucuronidasi-positiva
- Salmonella spp.
- Listeria monocytogenes

Kontrolle der in den Küchen zubereiteten Produkte.

Gastronomische Fleisch- und Fischzubereitungen, die vorzugsweise im Voraus zubereitet werden:

- Anzahl der Mikroorganismen 30°C
- Anzahl der Escherichiacoli beta Glucuronidase-positiv
- Salmonella spp.
- Listeria monocytogenes
- Koagulase-Staphylokokken-Zahl positiv (Staphylococcus aureus und andere Arten)
- Anzahl von Clostridium perfringens

Gastronomische Zubereitungen auf der Grundlage von stärkehaltigen oder stärkehaltigen Produkten (Grieß, Reis, Nudeln, Kartoffeln ...) und gekochtem Gemüse, die vorzugsweise im Voraus zubereitet werden:

- Anzahl der Mikroorganismen 30°C
- Anzahl der Escherichiacoli beta Glucuronidase-positiv
- Salmonella spp.



-
- Conta stafilococchi coagulasi
positivi (Staphylococcus aureus
e altre specie)
 - Conta Clostridium perfringens
- Listeria monocytogenes
 - Koagulase-Staphylokokken-Zahl
positiv (Staphylococcus aureus
und andere Arten)
 - Anzahl von Clostridium perfringens

- le analisi richieste dovranno essere accreditate singolarmente dall' Ente Italiano di Accreditamento „Accredia“, requisito richiesto anche per il laboratorio che effettua le analisi, che deve anch'esso essere in possesso del medesimo accreditamento.

g) Formazione annuale da effettuare 1 volta l'anno:

- una volta all'anno per tutto il personale suddivisa in due appuntamenti (durata max 3 ore): una per il personale di cucina e magazzino e una per il personale inserviente.

h) Revisione manuale H.A.C.C.P. cucine locali e centri di cottura:

- Predisposizione e allineamento dei manuali di autocontrollo per tutte le cucine con adeguamento rispetto alle novità operative introdotte nei centri di cottura che dovranno essere predisposti in formato digitale e modificabili anche dal committente;
- Predisposizione di modelli standard, comprensivi di tutte le procedure operative previste per le scuole senza cucina di produzione locale, che verrà successivamente allineato a tutte;

- dovranno essere predisposti in formato digitale e modificabili anche dal committente;

- la proprietà intellettuale rimane al committente.

- Die beantragten Analysen müssen einzeln von der italienischen Akkreditierungsstelle "Accredia" akkreditiert sein, was auch eine Voraussetzung für das Labor ist, das die Analysen durchführt und ebenfalls akkreditiert sein muss.

g) Jährliche Fortbildung bis März 2022:

- einmal jährlich für alle Mitarbeiter, aufgeteilt in zwei Termine (max. Dauer 3 Stunden): einen für das Küchen- und Lagerpersonal und einen für das Hausmeisterpersonal.

h) Überarbeitung des H.A.C.C.P.-Handbuchs für lokale Küchen und Kochzentren:

-Erstellung und Anpassung der Selbstkontrollhandbücher für alle Küchen mit Anpassung an die in den Kochzentren eingeführten neuen Betriebsabläufe, die in digitalem Format erstellt werden und auch vom Kunden bearbeitet werden können;
- Erstellung von Standardvorlagen, einschließlich aller Betriebsabläufe für Schulen ohne eigene Küchen, die dann an alle Schulen angepasst werden sollen;

- Sie müssen in digitaler Form erstellt werden und vom Kunden bearbeitet werden können;

- Das geistige Eigentum verbleibt beim Kunden.



i) Revisione manuale H.A.C.C.P. cucine di sporzionamento/periferiche:

- Predisposizione e allineamento dei manuali di autocontrollo per tutte le cucine con adeguamento rispetto alle novità operative introdotte nei centri di cottura o/e ad eventuali nuove modalità operative da applicare alle cucine di sporzionamento che dovranno essere predisposti in formato digitale e modificabili anche dal committente;

- Predisposizione di modelli standard, comprensivi di tutte le procedure operative previste per le scuole senza cucina di produzione locale, che verrà successivamente allineato a tutte;

- dovranno essere predisposti in formato digitale e modificabili anche dal committente;

- la proprietà intellettuale rimane al committente.

l) Revisione manuale H.A.C.C.P. magazzino:

- predisposizione, modifiche, aggiornamenti e adeguamento del manuale di autocontrollo

- Predisposizione di modelli standard, comprensivi di tutte le procedure operative previste per le scuole senza cucina di produzione locale, che verrà successivamente allineato a tutte;

- dovranno essere predisposti in formato digitale e modificabili anche dal committente;

- la proprietà intellettuale rimane al committente.

m) Pacchetto di consulenza e supporto:

- messa a disposizione di un pacchetto di consulenza e supporto di 50 ore/uomo (50x3= 150 ore);

- tale attività comprende consulenza e supporto a mezzo telefono, e-mail, in presenza, in videoconferenza e secondo le modalità che verranno considerate

i) Überarbeitung des H.A.C.C.P.-Handbuchs für die Sporzionierungsküchen / Peripherieküchen:

- Erstellung und Anpassung der Selbstkontrollhandbücher für alle Küchen mit Anpassung an die neuen Betriebsmethoden, die in den Kochzentren oder/und an die neuen Betriebsmethoden, die in den Großküchen angewandt werden sollen; diese Handbücher müssen in digitaler Form erstellt werden und auch vom Kunden bearbeitet werden können;

- Ausarbeitung von Standardvorlagen, einschließlich aller Betriebsabläufe für Schulen ohne lokale Küchen, die später an alle Schulen angepasst werden sollen;

- Sie müssen in digitaler Form erstellt werden und vom Kunden bearbeitet werden können;

- Das geistige Eigentum verbleibt beim Kunden.

l) Überarbeitung des H.A.C.C.P.-Lagerhandbuchs:

- Anpassung der H.A.C.C.P.-Handbücher an die Änderungen in den H.A.C.C.P.-Handbüchern der Kochzentren,

- Ausarbeitung von Standardvorlagen, einschließlich aller Betriebsabläufe für Schulen ohne lokale Küchen, die später an alle Schulen angepasst werden sollen;

- Sie müssen in digitaler Form erstellt werden und vom Kunden bearbeitet werden können;

- Das geistige Eigentum verbleibt beim Kunden.

m) Beratungs- und Unterstützungspaket:

- Bereitstellung eines Beratungs- und Unterstützungspakets im Umfang von 50 (50x3 Jahre = 150) Arbeitsstunden und *ad hoc* Beratung;

- Diese Tätigkeit umfasst Beratung und Unterstützung per Telefon, E-Mail, persönlich, per Videokonferenz und in einer als



opportune più formazione *ad hoc*;

- le attività comprendono a titolo esemplificativo e non esaustivo:

- ↪ risposta a domande puntuali in materia di H.A.C.C.P.;
- ↪ verifica della necessità di adeguamento del Manuale per la Sicurezza Alimentare a fronte di modifiche messe in atto dagli operatori o per l'adeguamento alla normativa;
- ↪ assistenza nella gestione di eventuali osservazione/ non conformità segnalate dagli organi di vigilanza nell'ambito della sicurezza alimentare;
- ↪ aggiornamento normativo in materia igienico-sanitaria e H.A.C.C.P. in caso emerga la necessità di nuovi adempimenti presso le strutture scolastiche con ristorazione collettiva;
- ↪ incontri con i referenti del Servizio Scuole dell'Infanzia di Bolzano per fare il punto sull'applicazione del Manuale H.A.C.C.P. presso le diverse strutture, aggiornamenti normativi, stato delle attività scolastiche, pianificazione delle attività da svolgere, ecc.;
- ↪ formazione del personale in base alle necessità (nuove assunzioni, modifiche normative ecc.).

angemessen erachteten Weise;

- Die Aktivitäten umfassen, sind aber nicht beschränkt auf:

- ↪ die Beantwortung von Fragen zu H.A.C.C.P.-Angelegenheiten und deren Beantwortung;
- ↪ Überprüfung der Notwendigkeit der Anpassung des Handbuchs für Lebensmittelsicherheit an die von den Betreibern vorgenommenen Änderungen oder an die Einhaltung von Vorschriften;
- ↪ Unterstützung bei der Bearbeitung von Beobachtungen/Nichtkonformitäten, die von den Aufsichtsorganen im Bereich der Lebensmittelsicherheit gemeldet werden;
- ↪ die Aktualisierung der Hygiene- und Gesundheitsvorschriften und des HACCP-Konzepts, falls neue Anforderungen an Schulinrichtungen mit Gemeinschaftsverpflegung erforderlich werden;
- ↪ Sitzungen mit den Referenten des Dienstes für Kleinkinderschulen in Bozen zur Bestandsaufnahme der Anwendung des H.A.C.C.P.-Handbuchs in den verschiedenen Strukturen, zur Aktualisierung der Vorschriften, zum Stand der schulischen Aktivitäten, zur Planung der durchzuführenden Aktivitäten, usw.;
- ↪ Schulung des Personals je nach Bedarf (Neueinstellungen, Änderungen der Vorschriften usw.).

<p style="text-align: center;">Art. 5</p> <p style="text-align: center;">Obiettivi del servizio e qualità attesa</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4</p> <p style="text-align: center;">Ziele des Dienstes und erwartete Qualität</p>
<p>1- La gestione del servizio deve essere finalizzata ai seguenti obiettivi nel corso dell'intera durata contrattuale:</p> <p>a) rispetto della normativa H.A.C.C.P. presso le cucine delle scuole dell'infanzia;</p>	<p>1- Die Führung des Dienstes ist während der gesamten Vertragsdauer auf folgende Zielsetzungen ausgerichtet:</p> <p>a) Respekt des Gesetzes H.A.C.C.P. in den Küchen der Kindergärten;</p> <p>b) Überarbeitung aller Selbstkontrollepläne</p>



- b) aggiornamento di tutti i piani di autocontrollo e sanificazione e dei manuali H.A.C.C.P. presso le cucine delle scuole dell'infanzia e magazzino;
- c) effettuazione di analisi microbiologiche su alimenti e superfici di lavoro presso le cucine delle scuole dell'infanzia e del magazzino;

ed al perseguimento della seguente qualità attesa:

- a) corretta applicazione della normativa in materia di H.A.C.C.P.;
- b) aggiornamento dei manuali H.A.C.C.P. di tutte le strutture destinatarie del servizio indicate nell'art. 3;
- c) adeguata formazione del personale delle cucine, inserviente, di magazzino e amministrativo, a seguito dell'aggiornamento dei manuali di autocontrollo.

und Sanifizierung Handbücher H.A.C.C.P. in den Küchen und in das Magazin der Kindergärten;

- c) Durchführung von mikrobiologischen Analysen auf Mahlzeiten und Arbeitsoberflächen in den Küchen der Kindergärten und im Lager;

und auf die Verfolgung der folgenden Qualitäten:

- a) Korrekte Anwendung der Gesetze des H.A.C.C.P.;
- b) Aufarbeitung der Handücher der H.A.C.C.P. von allen Empfängerstrukturen des Dienstes laut Art. 3;
- c) Angemessene Weiterbildung des Küchenpersonals, Bediensteten, des Magazins und des Verwaltungspersonals auf Grund der Ausarbeitung der Selbstkontrollehandbücher

Art. 6 Verifica di regolare esecuzione del servizio	Art. 6 Überprüfung der ordnungsgemäßen Dienstleistung
1- La regolare esecuzione del contratto viene verificata in qualsiasi momento dal Comune.	1- Die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags kann von der Gemeinde jederzeit überprüft werden.
2- Le operazioni di verifica devono essere sempre riportate su apposito verbale sottoscritto dall'organo competente del Comune e dall'Impresa e sono volte ad accertare che il servizio fornito corrisponda ai requisiti richiesti nel capitolato.	2- Die Überprüfung ist in einem eigenen Protokoll festzuhalten, das vom zuständigen Gremium der Gemeinde und dem Auftragnehmer zu unterzeichnen ist. Bei der Überprüfung wird kontrolliert, ob die gelieferte Dienstleistung den im Lastenheft vorgesehenen Anforderungen entspricht.
3- Entro il termine previsto dall'ultimazione dei servizi, il RUP provvede a verificare che il contratto sia stato realizzato ed eseguito, nel rispetto delle previsioni contrattuali e progettuali, in termini di prestazioni, obiettivi e caratteristiche tecniche, economiche e	3- Innerhalb der vorgesehenen Frist ab Einstellung der Dienstleistungen muss der EVV den Umstand verifizieren, dass der Vertrag, im Hinblick auf Leistungen, Ziele und technische, wirtschaftliche sowie qualitative Eigenschaften, in voller Beachtung aller



qualitative.

vertraglichen und planerischen Voraussichten erbracht und ausgeführt worden ist.

4- Nel caso di esito positivo della verifica di conformità, il RUP provvede al rilascio del certificato di verifica di conformità.

4- Sollte diese Überprüfung zu einem positiven Ergebnis führen, geht der EVV zur Ausstellung der Bescheinigung der Prüfung der Konformität vor.

Art. 7
Garanzia definitiva

1- La cauzione definitiva è pari al due per cento dell'importo contrattuale e dovrà essere costituita tramite garanzia bancaria/polizza assicurativa

Art. 7
Endgültige Sicherheit

1- Die endgültige Kautions wird im Ausmaß von zwei Prozent mittels Bankgarantie/Versicherungspolize auszustellen sein.

Art. 8
Pagamenti

1- Il prezzo offerto dall'appaltatrice è il risultato di calcoli di sua convenienza, tenuto conto di qualsiasi rischio e pericolo ed è, quindi, invariabile ed indipendente da qualsiasi eventualità per tutta la durata del servizio.

2- I prezzi offerti tengono conto di tutti gli obblighi ed oneri posti a carico dell'impresa dal presente schema di contratto e da ogni altro documento contrattuale. Essi sono fissi e invariabili per tutta la durata del contratto e l'appaltatrice non ha in nessun caso diritto di pretendere prezzi supplementari o indennizzi di qualunque natura essi siano, fatto salvo quanto previsto all'art. 1664 (Onerosità o difficoltà dell'esecuzione) del Codice Civile. Nel corrispettivo per l'esecuzione del servizio s'intende sempre compresa ogni spesa occorrente per dare il servizio compiuto alle condizioni stabilite dallo schema di contratto. Nessun compenso è dovuto per servizi e prestazioni che siano tecnicamente ed intrinsecamente indispensabili alla funzionalità, completezza e corretta realizzazione del servizio appaltato.

Art. 8
Zahlungen

1- Der vom Auftragnehmer angebotene Preis ist das Ergebnis der eigenen Rentabilitätsrechnung unter Berücksichtigung aller Risiken und Gefahren. Der Preis ist somit unveränderlich und von allen Umständen im gesamten Zeitraum der Dienstleistung unabhängig.

2- In den angebotenen Preisen sind alle Pflichten und Lasten berücksichtigt, welche aufgrund des gegenständlichen Vertragsentwurfes und jedes anderen Vertragsdokumentes die Firma übernehmen muss. Sie sind während des ganzen Vertragszeitraumes feststehend und unveränderlich und der Auftragnehmer hat in keinem Fall das Recht, zusätzliche Preise und Entschädigungen irgendwelcher Art zu verlangen, mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 1664 ZGB (übermäßige Belastung und Schwierigkeit bei der Ausführung). In der Vergütung für die Ausführung der Dienstleistung ist immer jede notwendige Ausgabe mitberechnet, um die vollkommene Dienstleistung laut den Anforderungen des Vertragsentwurfes herzustellen. Keine zusätzliche Vergütung für Dienstleistungen, und Leistungen notwendig, welche technisch und an und für sich für die Zweckmäßigkeit, für die Vollständigkeit und richtige Ausführung



3- Il pagamento avverrà, su presentazione di regolare fattura elettronica contenenti i seguenti dati:

- il codice identificativo della gara CIG;
- il codice unico di progetto CUP;
- codice univoco ufficio: Servizio Scuole dell'Infanzia **CY10HV**;
- oggetto contratto;
- numero atto;
- data atto;
- scadenza pagamenti;
- conto corrente dedicato;
- scissione dei pagamenti ai sensi dell'art. 17-ter, c.d. "split payment" del D.P.R. n. 633/1972 e ss.mm.ii.;
- *reverse charge* o inversione contabile ai sensi dell'art. 17, co. 6, lett. a-ter del D.P.R. n. 633/1972 e ss.mm.ii.

Informazioni sulla predisposizione e trasmissione della fattura elettronica sono disponibili sul sito www.fatturapa.gov.it.

4- Le fatture sono intestate al **Comune di Bolzano - Servizio Scuole dell'infanzia - Vicolo Gumer 7 - 39100 Bolzano**.

5- Ai fini del pagamento del corrispettivo e comunque ove vi siano fatture in pagamento, l'Amministrazione procederà ad acquisire il documento unico di regolarità contributiva (DURC), attestante la regolarità in ordine al versamento dei contributi previdenziali e dei contributi assicurativi obbligatori per gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali dei dipendenti.

6- In caso di inadempienza contributiva

der ausgeschriebenen Dienstleistungen unerlässlich sind.

3- Die Zahlung der Vergütung erfolgt, nach Vorlage der ordnungsgemäßen elektronischen Rechnung, welche die folgenden Angaben beinhaltet:

- den Identitätskodex des Wettbewerbes CIG;
- den Einheitskodex des Projektes CUP;
- den Einheitskodex des Büros: Dienststelle für Kindergärten **CY10HV**;
- den Vertragsgegenstand;
- die Nummer des Aktes;
- Datum des Aktes;
- Fälligkeit der Bezahlung;
- dazugehörige Kontocorrentnr.;
- die geteilte Zahlungen im Sinne des Art. 17-ter, sog. "split payment" des D.P.R. Nr. 633/1972 i.g.F.
- den reverse charge im Sinne des Art. 17, Absatz 6, buchstabe a-ter des D.P.R. 633/1972, i.g.F.

Informationen zur Ausstellung und Übermittlung der elektronischen Rechnungen sind im Internet www.fatturapa.gov.it abrufbar.

4- Die Rechnungen müssen an die **Gemeinde Bozen - Dienststelle für Kindergärten - Gumergasse 7 - 39100 Bozen** lauten.

5- Für die Endauszahlung und sofern es offene Rechnungen gibt, wird die Verwaltung die Bescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragszahlung (DURC) verlangen, welche bestätigt, dass der Subunternehmer mit abhängigen Arbeitern die gesetzlich vorgeschriebenen Beiträge hinsichtlich der Arbeits- und Fürsorgebestimmungen gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten ordnungsgemäß entrichtet hat.

6- Bei Nichterfüllung der



risultante dal documento unico di regolarità contributiva (DURC) relativo al personale dipendente dell'affidatario impiegato nell'esecuzione del contratto, la stazione appaltante trattiene dal certificato di pagamento l'importo corrispondente all'inadempienza per il successivo versamento diretto agli enti previdenziali e assicurativi, compresa, nei lavori, la cassa edile (art. 30 co. 5 D.Lgs. n. 50/16 e ss.mm.ii.).

7- Ogni somma che a causa della mancata produzione delle certificazioni di cui sopra non venga corrisposta dall'Amministrazione, non produrrà alcun interesse.

8- In base alla vigente normativa "Piano straordinario contro le mafie" di cui alla legge 136/2010, l'Impresa si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari. Tutti i movimenti finanziari del presente contratto d'appalto saranno registrati ed effettuati esclusivamente su conti correnti dedicati, tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, ovvero con altri strumenti di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 c.c.

9- Entro sette giorni dall'accensione del conto corrente o, nel caso di conti correnti già esistenti, dalla loro prima utilizzazione in operazioni finanziarie relative al contratto in oggetto, l'Impresa comunica al Comune:

-estremi identificativi dei conti correnti bancari o postali dedicati con l'indicazione del servizio cui sono dedicati;

-generalità e codice fiscale delle persone delegate a operare sugli stessi;

-ogni modifica relativa ai dati trasmessi.

10- L'Impresa è obbligata a comunicare tempestivamente al Comune, le variazioni che si verificano per le modalità di pagamento previste in contratto. In difetto il Comune è esonerato da ogni responsabilità per i pagamenti eseguiti.

Beitragszahlungspflicht, welche aus der DURC-Bescheinigung in Bezug auf das vom Auftragnehmer wird auf die Zahlungsbescheinigung ein Abzug im Ausmaß der festgestellten Nichterfüllung vorgenommen. Dieser Betrag wird von der Vergabestelle direkt an die zuständigen Sozial- und Fürsorgeanstalten sowie der Bauarbeiterkasse (im Falle von Arbeiten) überwiesen (Art. 30, Abs. 5, GvD Nr. 50/2016, i.g.F.).

7- Für die Beträge, welche aufgrund der nicht vorgelegten Bescheinigungen von der Verwaltung nicht bezahlt wurden, sind keine Zinsen fällig.

8- Gemäß den geltenden Bestimmungen zur Mafiabekämpfung (Gesetz Nr. 136/2010), übernimmt der Auftragnehmer die Verpflichtung zur Rückverfolgung der Geldbewegungen. Alle Geldbewegungen im Zusammenhang mit diesem Vertrag werden ausschließlich auf den eigens dafür vorgesehenen Konten registriert und durchgeführt, und zwar mittels Bank- bzw. Postüberweisung oder mit anderen Mitteln, die eine vollständige Rückverfolgbarkeit ermöglichen. Die Verletzung dieser Bestimmungen hat die Vertragsauflösung Kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB zur Folge.

9- Binnen 7 Tagen nach der Eröffnung des Kontos - bzw. nach dessen erster Nutzung für diesen Vertrag falls dieses bereits eröffnet ist - hat der Auftragnehmer der Gemeinde folgende Informationen zu übermitteln:

-Nummer der Bank- oder Postkonten mit Angabe des Dienstes, für welchen sie benutzt werden;

-Personalien und Steuernummer der Personen, die Zugriff auf die Konten haben;

-jede spätere Änderung der bereits übermittelten Daten.

10- Der Auftragnehmer ist verpflichtet, den Betrieb unverzüglich auf Änderungen im Rahmen der, im Vertrag festgesetzten, Zahlungsmodalitäten hinzuweisen. Sollten besagte Hinweise nicht einlangen, ist die Gemeinde von jeglicher Haftung für bereits



11- Il Comune ha facoltà di effettuare controlli sia a campione che mirati per verificare sia la correttezza dei dati indicati nella fattura stessa.

12- Il pagamento della fatture rispetto alle quali non siano sorte contestazioni viene effettuato mediante mandato di pagamento intestato all'impresa con accredito su c/c bancario intestato all'impresa stessa. I quantitativi di merce ammessi a pagamento sono quelli netti accertati all'atto delle singole consegne presso le scuole e corrispondenti a quanto stabilito dal relativo ordine scritto. Eventuali contestazioni o applicazioni di penali sospendono il termine di pagamento e non sono comunque riconosciuti interessi di mora.

13- Il Comune può sospendere il pagamento del corrispettivo e di ogni altra somma eventualmente dovuta, in caso di inadempimento totale e parziale, ritardo o inesatta prestazione del servizio, fra cui si considera anche la mancata emissione di note di accredito per errate imputazioni a suo carico o irregolare corresponsione della retribuzione ai lavoratori. In tale ultimo caso il Comune provvede a sospendere, in misura proporzionale all'entità dell'inadempimento, il pagamento delle fatture.

14- Senza pregiudizio di ogni altro diritto del Comune, il Comune stesso ha facoltà di compensare con il corrispettivo pattuito quanto definitivamente dovuto dall'Impresa a titolo di risarcimento danni o comunque per effetto dell'inadempimento totale o parziale ad alcuna delle obbligazioni previste a suo carico nel presente schema di contratto.

getätigte Zahlungen entbunden.

11- Die Gemeinde hat das Recht, sowohl gezielte Kontrollen als auch Stichproben durchzuführen, um die Korrektheit der Daten in den Rechnungen.

12- Die Bezahlung der Rechnungen für die keine Anfechtungen aufgetreten sind erfolgt mittels Zahlungsauftrag zu Gunsten der Firma mittels Gutschrift auf das Bankkonto der Firma. Die Produkte, die bezahlt werden, sind jene, die effektiv den Schulen geliefert wurden und die der schriftlich erteilten Bestellung entsprechen. Eventuelle Anfechtungen und die Verhängung von Strafen setzen die Zahlungsfrist aus. Zahlungsverzugszinsen werden nicht anerkannt.

13- Die Gemeinde kann die Bezahlung des Entgeltes oder eines anderen geschuldeten Betrages aufheben, falls eine vollständige oder teilweise Missachtung der Anordnungen in Bezug auf die Erbringung der Dienstleistung, Verspätungen oder eine ungenaue Ausführung der Lieferung, zu der auch die Unterlassung der Ausstellung von Gutschriftnoten zugunsten der Gemeinde für falsch angelastete Beträge oder die unrechtmäßige Besoldung der Arbeiter zählen. Im letzterwähnten Fall setzt die Gemeinde die Bezahlung der Rechnungen proportional zum Ausmaß der Vertragsmissachtung aus.

14- Unbeschadet aller weiteren Rechte der Gemeinde gegenüber dem Auftragnehmer, kann die Gemeinde die Unternehmensschuld als Schadenersatz oder für die Gesamt- bzw. Teil- Vertragswidrigkeit der, im vorliegenden Vertragsentwurf vorgesehenen, Verpflichtungen aufrechnen.

Art. 9

Validità dei prezzi

1- Per l'appalto del servizio é esclusa

Art. 9

Gültigkeit der Preise

1- Für die Dienstleistung ist jede



qualsiasi revisione dei prezzi e non trova applicazione l'articolo 1664, primo comma del Codice Civile.

2- I prezzi offerti tengono conto di tutti gli obblighi ed oneri posti a carico dell'impresa dal presente capitolato speciale e da ogni altro documento contrattuale. Essi sono fissi ed invariabili per tutta la durata del contratto e l'impresa non ha in nessun caso diritto di pretendere prezzi suppletivi o indennizzi di qualunque natura essi siano.

Preisänderung ausgeschlossen und die Bestimmungen des Art. 1664 Abs. 1 Zivilgesetzbuch werden nicht angewandt.

2- Die angebotenen Preise berücksichtigen sämtliche Pflichten und Obliegenheiten, welche dem Auftragnehmer von den gegenständlichen Vertragsbedingungen und allen anderen Vertragsunterlagen angelastet werden. Diese Preise sind für die gesamte Vertragsdauer fix und unveränderbar und der Auftragnehmer hat keinesfalls das Recht, zusätzliche Preise und Entschädigungen jeglicher Art zu fordern.

Art. 10

**Divieto di modifiche introdotte
dall'appaltatrice**

1- Nessuna variazione può essere introdotta dall'appaltatrice, se non è disposta dal Comune e preventivamente approvata dalla stazione appaltante nel rispetto delle condizioni e dei limiti previsti nell'art. 48 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii. Le modifiche non previamente autorizzate non danno titolo a pagamenti o rimborsi di sorta.

Art. 10

**Verbot für den Auftragnehmer,
Änderungen anzubringen**

1- Keine Änderung darf vom Auftragnehmer angebracht werden, wenn diese nicht von der Gemeinde verfügt und vorher vom Auftraggeber unter Beachtung der Bedingungen und Einschränkungen nach Art. 48 des L.G. Nr. 16/2015, i.g.F. genehmigt wird. Für die nicht vorab genehmigten Änderungen stehen keinerlei Zahlungen oder Entschädigungen jeglicher Art zu.

Art. 11

**Modifiche introdotte
dalla stazione appaltante**

1- Qualora ne ricorrano presupposti e condizioni il Comune potrà richiedere all'Impresa le variazioni contrattuali di cui all'art. 48 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii.. L'appaltatrice si obbliga, ad eseguire tutte le variazioni di carattere non sostanziale che siano ritenute opportune dalla stazione appaltante purché non mutino sostanzialmente la natura delle attività oggetto del contratto e non comportino a carico dell'appaltatrice maggiori oneri.

Art. 11

**Änderungen, die vom Auftraggeber
eingeführt werden**

1- Sollten die Voraussetzungen und Bedingungen vorliegen, kann die Gemeinde die Vertragsänderungen nach Art. 48 des L.G. Nr. 16/2015, i.g.F. vom Auftragnehmer fordern. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, alle nicht wesentlichen Änderungen, welche der Auftraggeber für angemessen erachtet, durchzuführen, sofern diese nicht die Art der Tätigkeiten, die Gegenstand des Vertrages sind, verändern und keine Mehrkosten für den Auftragnehmer bedingen.

2- Ai sensi dell'art. 106 del D.Lgs. 18 aprile

2- Gemäß Art. 106 des GvD 18. April 2016 Nr.



2016 n. 50 e ss.mm.ii. rispettivamente art. 48 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii. la stazione appaltante si riserva la facoltà di aumentare o diminuire l'entità delle prestazioni in oggetto nel corso dell'esecuzione dell'appalto fino alla concorrenza del 20 % (venti per cento) sull'ammontare dell'intero servizio. La società appaltatrice si impegna ad accettare dette variazioni alle condizioni tutte del presente contratto, senza che le stesse possano costituire motivo per la risoluzione dello stesso o per avanzare pretese di compensi od indennizzi.

50 i.g.F. und gemäß Art. 48 des L.G. Nr. 16/2015, i.g.F. kann die auftraggebende Körperschaft während der Ausführung des Auftrages aus beliebigen Gründen verlangen und der Auftragnehmer ist verpflichtet anzunehmen, dass zu den gleichen Vertragsbedingungen das Ausmaß der gesamten Leistung bis zu einem Fünftel erhöht oder vermindert wird, ohne dass aus diesem Grunde der Vertrag aufgelöst oder Ansprüche auf Vergütungen oder Entschädigungen irgendwelcher Art gestellt werden können.

3- In caso d'aumento e diminuzione del servizio entro i limiti suddetti, in relazione alle caratteristiche e all'importo delle prestazioni, potrà, su richiesta di una delle parti, essere concesso un adeguato spostamento del termine di ultimazione.

3- Im Falle einer Erhöhung oder Verminderung des Ausmaßes der Leistung im Rahmen der vorgenannten Grenzen, kann auf Antrag einer Vertragspartei, entsprechend den Merkmalen und dem Betrag der Lieferung, eine angemessene Verschiebung der Fertigstellungsfrist gewährt werden.

Art. 12

Penali

1- Qualora l'esecuzione delle prestazioni venisse ritardata oltre i termini concordati, sarà applicata, per ogni giorno di ritardo, una penale stabilita nella misura del 1‰ dell'importo netto di contratto, fermo restando il diritto della Committente di richiedere il risarcimento dell'eventuale maggior danno. La penale non può superare complessivamente il 10% dell'importo contrattuale.

2- Il superamento dei termini di cui al presente punto per fatto dell'appaltatore può costituire titolo per la risoluzione del contratto per la relativa richiesta di risarcimento del danno.

3- Oltre all'applicazione delle penali, è comunque fatta salva a favore del Comune la facoltà di risoluzione del contratto in presenza di circostanze che, a insindacabile giudizio del Comune possano compromettere la regolare e puntuale esecuzione del servizio. In tali casi il Comune formula le contestazioni degli addebiti all'impresa, assegnandoli un termine non inferiore a 15 giorni per la presentazione della proprie controdeduzioni. Acquisite e

Art. 12

Vertragsstrafen

1- Im Falle der Verzögerung der Dienstleistungen wird als Verzugsstrafe ein Abzug 1‰, des netto Vertragsbetrages für jeden Tage der Verspätung angewandt, unbeschadet des Rechts der auftraggebenden Verwaltung, die Entschädigung des eventuell darüberhinausgehenden Schadens zu beantragen. Die Geldstrafe darf insgesamt 10% des Vertragswertes nicht überschreiten.

2- Die Überschreitung der obigen Fristen durch den Auftragnehmer hant Rechtitel für die Vertragsaufhebung und für den entsprechenden Schadenersatzanspruch sein.

3- Außer der Verhängung der Strafen, hat die Gemeinde auch die Möglichkeit, den Vertrag aufzulösen wenn Umstände gegeben sind, welche nach Ermessen der Gemeinde, die ordnungsgemäße und termingerechte Durchführung der Dienstleistung in Frage stellen können. In diesen Fällen teilt die Gemeinde der Firma die Beanstandungen mit und räumt ihm eine Frist von wenigstens 15 Tagen ein, um seine Gegenäußerungen



valutate negativamente le predette controdeduzioni, ovvero scaduto il termine senza che l'impresa abbia risposto, il Comune dispone la risoluzione del contratto.

vorzubringen. Nachdem die Gegenäußerungen eingeholt sind und falls dieselben negativ bewertet werden oder die Frist abgelaufen ist, ohne dass die Firma geantwortet hat, verfügt die Gemeinde die Auflösung des Vertrages.

Art. 13

Responsabilità

1- L'Impresa è sottoposta a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali, e assume a suo carico anche tutti i relativi oneri, comprendenti anche i costi relativi alla sicurezza sul lavoro.

2- L'Impresa solleva all'uopo il Comune di Bolzano da qualsiasi eventuale responsabilità, con particolare riferimento al puntuale e conforme pagamento di quanto di spettanza al personale dipendente.

3- L'Impresa si assume ogni responsabilità, sia per infortuni e danni a persone o a cose, arrecati al Comune di Bolzano o a terzi per colpa dell'Impresa medesima o dei suoi dipendenti e collaboratori nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il contratto, sollevando all'uopo il Comune di Bolzano da qualsiasi eventuale responsabilità, anche solidale.

4- Anche per la violazione delle norme in vigore in Italia e delle direttive CEE riguardo i prodotti usati in sede di produzione è totalmente responsabile l'Impresa.

5- L'Impresa dichiara, relativamente ai rischi specifici dell'attività della propria impresa, di aver attuato tutte le disposizioni di cui al decreto legislativo 81/08.

6- Ai sensi dell'articolo 26 del decreto legislativo 81/08 l'Impresa si dichiara disponibile a consegnare all'Ufficio Sicurezza

Art. 13

Haftung

1- Der Auftragnehmer ist verpflichtet, gegenüber den eigenen Angestellten alle auf dem Gebiet der Arbeits- und Sozialversicherung einschlägigen Rechtsvorschriften und Verordnungen anzuwenden; der Auftragnehmer muss auch die damit verbundenen Ausgaben tragen, wobei die Kosten für die Sicherheit am Arbeitsplatz inbegriffen sind.

2- Der Auftragnehmer befreit die Gemeinde Bozen von jeder diesbezüglichen auch solidarischen Haftung mit besonderem Bezug auf die pünktliche und korrekte Besoldung der Angestellten.

3- Der Auftragnehmer übernimmt außerdem jede Haftung in Bezug auf Unfälle und Schäden, die Personen oder Sachen der Gemeinde Bozen oder Dritte durch Verschulden des Auftragnehmers selbst oder der eigenen Angestellten und Mitarbeiter bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen erleiden sollten und befreit die Gemeinde Bozen somit von jeglicher diesbezüglichen Verantwortung, diesbezüglichen auch solidarischen Haftung.

4- Der Auftragnehmer ist zudem in jeder Hinsicht für die Verletzung von italienischen Normen und Eu - Richtlinien in Bezug auf die Produkte verantwortlich, die im Rahmen der Herstellung verwendet werden.

5- Der Auftragnehmer erklärt zudem, hinsichtlich der spezifischen Risiken im Rahmen der eigenen Tätigkeiten, alle Obliegenheiten des gesetzvertretenden Dekretes Nr. 81/08 umgesetzt zu haben.

6- Im Sinne des Art. 26 des gesetzvertretenden Dekretes Nr. 81/08 erklärt sich der Auftragnehmer bereit, dem



del Comune di Bolzano la documentazione comprovante l'adozione delle misure di cui al precedente comma 5 nonché l'ulteriore documentazione ritenuta necessaria ai fini della corretta applicazione del decreto legislativo 81/08 e ss.mm.ii..

7- Relativamente ai rischi lavorativi specifici del Comune di Bolzano, l'Impresa si dichiara disponibile a cooperare con quest'ultima per mettere in atto e promuovere tutte le necessarie misure di prevenzione e protezione.

8- L'impresa assume, altresì, ogni responsabilità, sia per danni derivanti dall'uso di prodotti, che per infortuni e danni a persone o a cose, arrecati al Comune di Bolzano o a terzi per colpa dell'Impresa medesima o dei suoi dipendenti e collaboratori nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il contratto, sollevando pertanto il Comune di Bolzano da qualsiasi eventuale responsabilità al riguardo.

9- L'accertamento dei danni verrà effettuato alla presenza dell'impresa previamente avvertita.

10- Qualora l'impresa non partecipi all'accertamento dei danni, il Comune provvede autonomamente.

11- I danni così accertati costituiscono un titolo sufficiente al fine del risarcimento del danno che deve essere corrisposto dall'impresa.

12- Qualora l'impresa non provveda al risarcimento o alla riparazione del danno nel termine fissato dalla relativa comunicazione, il Comune è autorizzato a provvedere direttamente, trattenendo l'importo dal deposito cauzionale, con l'obbligo per l'impresa di reintegrare il medesimo entro 10 giorni.

13- Il personale che effettua le operazioni contrattuali deve essere facilmente riconoscibile mediante tessera di riconoscimento corredata di fotografia,

Sicherheitsamt der Gemeinde Bozen eine Unterlage zu übermitteln, mit welcher die Umsetzung der, bei Absatz 5 angegebenen, Obliegenheiten bescheinigt wird. Weiter muss der Auftragnehmer alle Unterlagen vorlegen, durch welche die korrekte Anwendung des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 81/08 i.f.F. festgesetzt werden kann.

7- Der Auftragnehmer erklärt sich zudem bereit, hinsichtlich der spezifischen Berufsrisiken der Gemeinde Bozen mit der auftraggebenden Verwaltung zusammenzuarbeiten, um alle notwendigen und vorgeschriebenen Schutz- und Vorbeugemaßnahmen umzusetzen.

8- Der Auftragnehmer übernimmt außerdem jede Haftung sowohl für Schäden, die durch den Gebrauch der Produkte entstehen, als auch für Unfälle und Schäden, die Personen oder Sachen der Gemeinde Bozen oder Dritte durch Verschulden des Auftragnehmers oder der eigenen Angestellten und Mitarbeiter bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen erleiden sollten und befreit die Gemeinde Bozen von jeglicher diesbezüglichen Haftung.

9- Die Feststellung der Schäden wird in Anwesenheit der Firma durchgeführt, die vorher verständigt wird.

10- Sollte die Firma der Feststellung nicht beiwohnen wird die Gemeinde von sich aus vorgehen.

11- Die Schäden die so festgestellt wurden reichen aus um eine Entschädigung zu verlangen die von der Firma beglichen werden muss.

12- Sollte die Firma innerhalb des Termins, wie von der Mitteilung gefordert, für die Entschädigung oder die Reparatur der Schäden nicht aufkommen ist die Gemeinde ermächtigt, direkt vorzugehen, indem sie den Betrag für die Kautions zurückhält. Die Firma hat die Pflicht, innerhalb von 10 Tagen die Kautions wieder zu ergänzen.

13- Die, für die vertraglich festgesetzten Arbeiten, herangezogenen Arbeitskräfte müssen mittels Erkennungsausweis leicht identifizierbar sein. Der Ausweis muss im



contenente le generalità del lavoratore e l'indicazione del datore di lavoro, ai sensi dell'art. 6 della legge 3 agosto 2007, n. 123.

Sinne des Art. 6 des Gesetzes vom 03. August 2007, Nr. 123, ein Lichtbild, die Personalien der Arbeitskräfte und die Bezeichnung des Arbeitgebers enthalten.

Art. 14

Clausola risolutiva espressa

1- Il Comune si riserva, ai sensi dell'articolo 1456 del codice civile, la facoltà di risolvere il contratto in ogni momento, ed in particolare nei seguenti casi:

a) verificarsi di un fatto a carico dell'impresa che possa dar luogo ad un procedimento penale per frode, oppure quando consti che questo procedimento sia stato iniziato dall'Autorità Giudiziaria per denuncia di terzi;

b) cessione in subappalto di tutto o parte del servizio senza il consenso scritto del Comune;

c) ripetute inosservanze degli obblighi di cui alle lettere a) e b) dell'art. 10;

d) cessazione di attività, concordato preventivo, fallimento, stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'Impresa;

e) contravvenzioni nell'adempimento degli obblighi e condizioni contrattuali, grave negligenza nell'esecuzione di quanto prescritto dal presente schema di contratto, testimoniata da richiami scritti e/o dall'applicazione di penali;

2-La risoluzione del contratto opererà di diritto a norma dell'articolo 1456 del codice civile, qualora il Comune comunichi all'Impresa di volersi valere della presente clausola risolutiva. Il Comune provvederà, nel modo che riterrà più opportuno, alla prosecuzione degli interventi in corso sino alla fine degli stessi, con l'obbligo dell'Impresa decaduta di risarcire ogni conseguente spesa o danno.

Art. 14

Ausdrückliche Aufhebungsklausel

1- Im Sinne des Artikels 1456 des ZGB behält sich die Gemeinde das Recht vor, den Vertrag zu jedem Zeitpunkt und insbesondere bei Eintreten folgender Umstände aufzuheben:

a) Eintreten von Vorfällen, die gegen den Auftragnehmer ein Strafverfahren wegen Betrugs bedingen oder wenn festgestellt wird, dass ein solches Verfahren in Folge von Anzeigen durch Dritte von der Gerichtsbehörde eingeleitet wurde;

b) teilweise oder vollständige Weiterverpachtung der Dienstleistung ohne schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeinde;

c) wiederholte Missachtungen der Vorschriften laut Buchstaben a) und b) des Art. 10;

d) Einstellung der eigenen Tätigkeit, Konkurs, Abwendungsvergleich, Konkurs, Zahlungsaufschub und daraus folgende Handlungen wie Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten des Auftragnehmers;

e) Übertretungen in der Erfüllung der Vertragspflichten und -klausel, grobe Fahrlässigkeit während der Durchführung der in dem vorliegenden Vertragsentwurf enthaltenen Leistungen, die mittels schriftlicher Verweise und/oder der Verhängung von Strafen nachgewiesen wird;

2-Die Aufhebung im Sinne des Artikels 1456 des ZGB wirkt Kraft Gesetzes ab dem Zeitpunkt, an dem die Gemeinde dem Auftragnehmer den Willen mitteilt, die vorliegende, einseitige Aufhebungsklausel in Anspruch nehmen zu wollen. Die Gemeinde wird in der, für angemessen befundenen, Form für die Fortführung des Dienstes bis zur Beendigung desselben sorgen, wobei alle daraus hervorgehenden Ausgaben vom ursprünglichen Auftragnehmer getragen werden müssen.



3- Con la risoluzione del contratto o la decadenza dell'aggiudicazione sorge il diritto per il Comune di affidare a terzi l'esecuzione del servizio, in danno dell'impresa inadempiente.

4- L'affidamento viene disposto a trattativa privata al fine di limitare le conseguenze di ritardi connessi con la risoluzione del contratto; i termini, le modalità di esecuzione ed i relativi importi vengono comunicati all'impresa inadempiente.

5- In caso di risoluzione del contratto, il Comune può affidare il servizio ad altra impresa.

6- In ogni caso, all'impresa inadempiente vengono addebitate le maggiori spese sostenute dal committente. Esse sono prelevate da eventuali crediti dell'impresa decaduta, senza pregiudizio dei diritti del Comune in ordine alla responsabilità patrimoniale cui soggiace il soggetto debitore ai sensi dell'art. 2740 del codice civile.

7- Nel caso di minore spesa nulla compete all'impresa decaduta.

8- L'esecuzione in danno non esime l'impresa inadempiente dalle responsabilità in cui possa incorrere per i fatti che hanno determinato la risoluzione.

3- Mit der Auflösung des Vertrages oder dem Ablauf der Zuteilung ergibt sich das Recht für den Auftraggebenden die Ausführung der Dienstleistung an dritte weiterzugeben, zu Lasten der Firma die den Vertrag nicht erfüllt.

4- Die Zuteilung wird mittels Privatverhandlung beschlossen um die Verspätungen einer Vertragsauflösung zu begrenzen. Die Fristen, und Modalitätsdurchführung und die jeweiligen Beträge werden der Firma die den Vertrag nicht erfüllt mitgeteilt.

5- Im Falle einer Vertragsauflösung kann der Auftraggeber die Dienstleistung anderem Auftragnehmer zuteilen.

6- Auf den Fall werden der Firma die den Vertrag nicht erfüllt die Ausgaben des Auftraggebers berechnet. Diese sind zusammengesetzt aus eventuellen Gutschriften des scheidenden Pächters, ohne Vorurteil der Rechte des Auftraggebers in Bezug auf die Vermögensverantwortung laut Art. 2740 des Zivilgesetzbuches.

7- Im Falle einer niedrigeren Ausgabe wird dem scheidenden Pächter nichts angerechnet.

8- Die Ausführung des Schadens befreit die scheidende Firma nicht von der Verantwortung für die Taten warum es zur Auflösung gekommen ist.

Art. 15

Esecuzione d'ufficio

1- Qualora le inadempienze contrattuali dell'impresa costituiscano impedimento alla regolare esecuzione del servizio nei termini prescritti, il Comune si riserva la facoltà di provvedervi a mezzo di altra impresa e di adottare tutti i provvedimenti ritenuti opportuni, ponendo a carico dell'impresa spese e danni conseguenti senza eccezione.

Art. 15

Ersatzvornahme

1- Sollten Vertragsmissachtungen von Seiten des Auftragnehmers die ordnungsmäßige Dienstleistung in den vorgeschriebenen Fristen verhindern, so behält sich die Gemeinde das Recht vor, mit Hilfe eines anderen Unternehmens für die notwendigen Arbeiten zu sorgen und alle für angemessen erachtete Maßnahmen zu ergreifen, wobei alle diesbezüglichen Schäden und Kosten ausnahmslos dem säumenden Auftragnehmer angelastet werden.

Art. 16

Risoluzione anticipata e recesso

Art. 16

Vertragsauflösung und Rücktritt



1- La stazione appaltante si riserva il diritto di non procedere all'aggiudicazione ai sensi degli artt. 94 e 95 comma 12 del Codice.

1- Die Vergabestelle behält sich gemäß Art. 94 und 95 Abs. 12 des Kodex das Recht vor, den Zuschlag nicht zu erteilen.

2- La stazione appaltante si riserva il diritto di sospendere, reindire o non aggiudicare la gara motivatamente.

2- Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, das Ausschreibungsverfahren mit einer entsprechenden Begründung vorübergehend einzustellen, neu auszuschreiben oder keinen Zuschlag zu erteilen.

3- La stazione appaltante con adeguata motivazione si riserva il diritto di non stipulare il contratto anche qualora sia intervenuta in precedenza l'aggiudicazione.

3- Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Vertrag mit einer entsprechenden Begründung nicht abzuschließen, auch wenn zuvor ein Zuschlag erteilt wurde.

4- La stazione appaltante si riserva ai sensi dell'art. 21-ter della L.P. n. 1/2002 e ss.mm.ii. di non aggiudicare ovvero di non stipulare il contratto, qualora nelle more del procedimento sia intervenuta una convenzione ACP più favorevole per l'Amministrazione.

4- Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, laut Art. 21-ter des L.G. Nr. 1/2002, i.g.F., den Vertrag nicht zuzuschlagen oder abzuschließen, wenn in den Verfahrensabläufen eine hinzugezogene AOV-Konvention für die Verwaltung vorteilhafter ist.

5- Ai sensi dell'art. 21-ter della L.P. n. 1/2002 e ss.mm.ii. così come introdotto dall'art. 10, commi 1 e 2 della L.P. n. 15/2016, e ss.mm.ii., le amministrazioni aggiudicatrici di cui all'articolo 2, comma 2, L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii., ricorrono solo alle convenzioni-quadro stipulate dal soggetto aggregatore provinciale Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP).

5- Im Sinne von Art. 21-ter des L.G. Nr. 1/2002, i.g.F., sowie vom Art. 10, Abs. 1 und 2 des L.G. Nr. 15/2016, i.g.F., greifen die öffentlichen Auftraggeber laut Artikel 2 Absatz 2 des L.G. Nr. 16/2015, i.g.F., nur auf die Rahmenvereinbarungen zurück, die von der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV) in ihrer Eigenschaft als Stelle für Sammelbeschaffungen abgeschlossen werden.

6- La stazione appaltante, ai sensi dell'art. 1, co. 3 del D.L. n. 95/2012 convertito in L. n. 135/2012, si riserva di recedere dal contratto qualora sopravvenga una convenzione stipulata dall'Agenzia dei contratti pubblici provinciale o da CONSIP.

6- Die Vergabestelle behält sich im Sinne des Art. 1, Abs. 3 G.D. Nr. 95/2012, in Gesetz Nr. 135/2012 umgewandelt („Spending Review“) vor, vom Vertrag zurückzutreten sobald eine Rahmenvereinbarung von der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge oder CONSIP abgeschlossen wird.

7- La stazione appaltante si riserva la facoltà di non aggiudicare ovvero di non stipulare il contratto, qualora i prezzi di riferimento pubblicati sul sito dell'Agenzia risultino essere più favorevoli ai sensi dell'art. 21-ter comma 5 della L.P. n. 1/2002 e

7- Die Vergabestelle behalten sich das Recht vor, den Zuschlag nicht zu erteilen bzw. den Vertrag nicht abzuschließen, wenn die gemäß Art. 21-ter, Abs. 5 des L.G. Nr. 1/2002, i.g.F., auf der Internetseite des AOV publizierten Richtpreise günstiger sind.



Art. 17 Fallimento o risoluzione del contratto	Art. 17 Konkurs oder Vertragsauflösung
<p>1- In caso di fallimento, di liquidazione coatta e concordato preventivo, ovvero procedura di insolvenza concorsuale o di liquidazione dell'appaltatore, o di risoluzione del contratto, ovvero di recesso dal contratto ai sensi della normativa vigente ovvero in caso di dichiarazione giudiziale di inefficacia del contratto, il committente interpella progressivamente i soggetti che hanno partecipato all'originaria procedura di gara.</p> <p>2- La consultazione avviene in base alla relativa graduatoria, al fine di stipulare un nuovo contratto per l'affidamento del completamento delle prestazioni alle medesime condizioni già proposte dall'originario aggiudicatario in sede di offerta. (articolo 110 del Codice)</p>	<p>1- Im Falle des Konkurses, der Zwangsliquidation und des Ausgleichs oder im Falle, dass der Auftragnehmer sich in einem Insolvenz- oder Liquidationsverfahren befindet, im Falle der Vertragsaufhebung oder des Rücktritts vom Vertrag im Sinne der geltenden Rechtsvorschriften oder im Falle einer gerichtlichen Feststellung der Unwirksamkeit des Vertrags, behält sich die auftraggebende Körperschaft vor, fortlaufend die Teilnehmer des ursprünglichen Ausschreibungsverfahrens zu konsultieren.</p> <p>2- Die Konsultation erfolgt gemäß ihrer Reihung in der betreffenden Rangordnung für den Abschluss eines neuen Vertrags über die Vergabe der Fertigstellung der Leistungen zu denselben Bedingungen, die bereits vom ursprünglichen Zuschlagsempfänger bei der Angebotsabgabe geboten wurden. (Art. 110 des Kodex)</p>
Art. 18 Subappalto	Art. 18 Weiterpachtung
<p>1- E' vietato all'Impresa cedere o dare in subappalto l'esecuzione di tutto o di parte del servizio oggetto del contratto di cui al presente capitolato, senza il consenso scritto del Comune.</p> <p>- La cessione del presente contratto è vietata ai sensi dell'art. 105 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. rispettivamente ai sensi dell'art. 25 del vigente "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018, a pena di nullità dello stesso, fatto salvo quanto previsto dall'articolo 106, comma 1, lettera d) del Codice.</p>	<p>1- Dem Auftragnehmer ist es untersagt, die vertraglich festgelegte Durchführung der Dienstleistung, welche Gegenstand des vorliegenden Lastenheftes ist, ohne schriftliche Ermächtigung der Stadtgemeinde Bozen/Dienststelle für Kindergärten gänzlich oder teilweise zu übertragen oder in Unterpacht weiterzugeben.</p> <p>- Die Abtretung des vorliegenden Vertrags ist gemäß Artikel 105 des Gesetzesdekrets Nr. 50/2016 und nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen in Übereinstimmung mit Artikel 25 der aktuellen "Gemeindeordnung für die Vertragsdisziplin", die durch den Beschluss des Gemeinderats Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde, unter Androhung der Nichtigkeit desselben verboten, unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 106, Absatz 1, Buchstabe d) des Gesetzes.</p>



Art. 19 Collegio arbitrale e mediazione / Risoluzione delle controversie e foro competente	Art. 19 Schiedsgericht und Mediation / Schlichtung von Streitfällen und zuständige Gericht
---	---

1- Le parti convengono che, fatta salva l'applicazione delle procedure di transazione e di accordo bonario previste dagli artt. 205 e 208 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii., tutte le eventuali controversie relative al presente contratto saranno devolute al giudice del Foro di Bolzano ed escludono pertanto ogni deferimento delle stesse ad arbitri o al servizio di mediazione della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano.

1- Unbeschadet der Einleitung von Vergleichsverfahren und gütlicher Einigungen gemäß den Artikeln 205 und 208 des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F. werden alle Streitfälle dem Gerichtsstand Bozen übertragen; sie können nicht Schiedsrichtern oder der Mediationsstelle der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer übertragen werden.

Art. 20 Comportamenti dell'appaltatrice	Art. 20 Verhalten des Auftragnehmers
--	---

1- Con la sottoscrizione **dell'Allegato A_1 "Dichiarazione di partecipazione" il concorrente accetta il "Patto di Integrità"** approvato con deliberazione della Giunta Comunale n. 27 del 30 gennaio 2017, pubblicato nella sezione "Amministrazione Trasparente" del Comune di Bolzano, che si ha qui per interamente riportato, e si impegna ad accettarne le prescrizioni.

2- L'accettazione del Patto di integrità costituisce condizione di ammissione alla procedura di gara.

3- L'appaltatrice e per suo tramite, i suoi dipendenti e/o collaboratori a qualsiasi titolo si impegnano, pena la risoluzione del contratto ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 del Codice Civile, al rispetto degli obblighi di condotta previsti dal "Piano triennale di prevenzione della corruzione e per la trasparenza 2021-2023", adottato con deliberazione della Giunta Comunale n. 139 del 31 marzo 2021, pubblicato nella sezione "Amministrazione Trasparente" del Comune di Bolzano, che si hanno qui per interamente riportati, per quanto applicabili.

1- Mit der Unterzeichnung der **Anlage A_1 „Teilnahmeerklärung“ nimmt der Teilnehmer die „Integritätsvereinbarung“** an, welche mit Stadtratsbeschluss Nr. 27 vom 30. Januar 2017 genehmigt worden ist und in der Sektion „Transparente Verwaltung“ der Stadtgemeinde Bozen veröffentlicht ist, welche man hier als vollinhaltlich wiedergebracht hat, und verpflichtet sich die diesbezüglichen Bedingungen anzunehmen.

2- Die Annahme der Integritätsvereinbarung stellt eine Bedingung für die Zulassung zum Ausschreibungsverfahren dar.

3- Der Auftragnehmer und durch diesen seine Angestellten und Mitarbeiter, unter Strafe der Vertragsauflösung im Sinne von Art. 1456 des Zivilgesetzbuches, verpflichtet sich die im „Dreijährigen Plan zur Korruptionsbekämpfung und Transparenz 2021-2023“, genehmigt mit Beschluss des Gemeindefachausschusses Nr. 139 vom 31. März 2021, veröffentlicht in der Sektion „Transparente Verwaltung“ der Stadtgemeinde Bozen, vorgesehenen Pflichten, welche man hier als vollinhaltlich wiedergebracht hat, soweit vereinbar,



4- Ai sensi del combinato disposto dell'art. 2, comma 3 del D.P.R. n. 62/2013 e ss.mm.ii. "Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del D.Lgs. n. 165/2001", pubblicato nella Gazzetta Ufficiale, Serie Generale n. 129 di data 4 giugno 2013, e dell'art. 1, comma 1 del "Codice di comportamento del personale del Comune di Bolzano", adottato con deliberazione della Giunta Comunale n. 608 del 30 ottobre 2015, pubblicato nella sezione "Amministrazione Trasparente" del Comune di Bolzano, l'appaltatrice, e per suo tramite, i suoi dipendenti e/o collaboratori a qualsiasi titolo si impegnano, pena la risoluzione del contratto ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 del Codice Civile, al rispetto degli obblighi di condotta previsti dai sopracitati codici, che si hanno qui per interamente riportati, per quanto applicabili.

5- Ai sensi dell'art. 53, co. 16-ter del D.Lgs. n. 165/2001 e ss.mm.ii., l'appaltatrice attesta di non avere concluso contratti di lavoro subordinato o autonomo e comunque di non aver attribuito incarichi, per il triennio successivo alla cessazione del rapporto, ad ex dipendenti del Comune di Bolzano, che hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto della pubblica amministrazione nei propri confronti.

6- L'appaltatrice garantisce per se la piena osservanza delle norme ed obblighi vigenti in materia di diritto ambientale, sociale e del lavoro stabiliti dal diritto dell'Unione, dal diritto nazionale o dalla normativa provinciale, da contratti collettivi, sia di settore che interconfederali nazionali e territoriali, o dalle disposizioni internazionali in materia di diritto ambientale, sociale e del lavoro elencati nell'allegato X della direttiva 2014/24/UE.

einzuhalten.

4- Im Sinne der gemeinsam gelesenen Bestimmungen des Art. 2, Abs. 3 des D.P.R. Nr. 62/2013, i.g.F. „Verordnung betreffend den Verhaltenskodex der öffentlichen Bediensteten, gemäß des Art. 54 des Gv.D. Nr. 165/2001“, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger der Republik, Allgemeine Serie Nr. 129 vom 4. Juni 2013 und des Art. 1, Absatz 1 des „Verhaltenskodexes für das Personal der Stadtgemeinde Bozen“, genehmigt mit Beschluss des Gemeindevorstandes Nr. 608 vom 30. Oktober 2015, veröffentlicht in der Sektion „Transparente Verwaltung“ der Stadtgemeinde Bozen, verpflichtet sich der Auftragnehmer und durch diese seine Angestellten und Mitarbeiter unter Strafe der Vertragsauflösung im Sinne von Art. 1456 des Zivilgesetzbuches, die von den oben angeführten Verhaltenskodizes, welche man hier als vollinhaltlich wiedergebracht hat, vorgesehenen Pflichten, soweit vereinbar, einzuhalten.

5- Im Sinne von Art. 53, Abs. 16-ter, des Gv.D. Nr. 165/2001, i.g.F. erklärt der Auftragnehmer, dass er mit ehemaligen Bediensteten der Stadtgemeinde Bozen, welche ihm gegenüber Vertrags- oder Entscheidungsbefugnisse der öffentlichen Verwaltung ausgeübt haben, innerhalb des Dreijahreszeitraumes ab Beendigung des Dienstverhältnisses kein abhängiges oder freiberufliches Vertragsverhältnis abgeschlossen hat und dass er diesen auf alle Fälle keine Aufträge erteilt hat.

6- Der Auftragnehmer garantiert für sich die gänzliche Einhaltung der geltenden umweltsozial- und arbeitsrechtlichen gesetzlichen Bestimmungen und Verpflichtungen, die durch Rechtsvorschriften der Union, staatliche Rechtsvorschriften oder Rechtsvorschriften des Landes Südtirol, Bereichsverträge oder bereichsübergreifende Kollektivverträge, sei es auf gesamtstaatlicher, sei es auf lokaler Ebenen, oder die in Anhang X der Richtlinie 2014/24/EU aufgeführt internationalen umwelt-, sozial- und arbeitsrechtlichen Vorschriften festgelegt sind.



Art. 21 Osservanza delle disposizioni normative	Art. 21 Beachtung der einschlägigen Bestimmungen
--	---

1- Oltre all'osservanza delle disposizioni del presente schema di contratto, l'appaltatrice è soggetta all'osservanza è soggetta all'osservanza della L.P. n. 16/2015 (Disposizioni sugli appalti pubblici) del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. (Codice degli appalti) e del D.P.R. n. 207/2010 e ss.mm.ii. (Regolamento del Codice), del vigente "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018, nonché di ogni altra disposizione in materia.

1- Der Auftragnehmer muss neben dem vorliegenden Vertragsentwurf, das L.G. Nr. 16/2015 (Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe) das Gv.D. Nr. 50/2016 (Kodex der Verträge) i.g.F., das D.P.R. Nr. 207/2010 (Verordnung über die Durchführung) i.g.F. die geltende „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde und jede weitere einschlägige Bestimmung beachten.

Art. 22 Trattamento dei dati personali	Art. 22 Bearbeitung der personenbezogenen Daten
---	--

1- L'aggiudicatario del presente servizio, in quanto soggetto che tratterà dati personali per conto dell'amministrazione, sarà nominato Responsabile del Trattamento ai sensi dell'art. 28 del "Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati - GDPR)" e dovrà impegnarsi a rispettare la regolamentazione in vigore applicabile al trattamento dati personali.

2- Dovrà, in particolare, impegnarsi a precisi obblighi nei confronti del titolare previsti dall'art. 28, par. 3 del GDPR, tenere il registro delle categorie di trattamento come previsto ai sensi dell'art. 30, par. 2 del GDPR nonché mettere in atto tutte le misure di sicurezza tecniche e organizzative adeguate per garantire un livello di sicurezza adeguato al rischio e

1- Der Zuschlagsempfänger dieser Dienstleistung, der im Auftrag der Verwaltung personenbezogene Daten verarbeiten wird, wird im Sinne des Art. 28 der „Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung - DSGVO)" zum Verantwortlichen der Datenverarbeitung ernannt. Er muss sich verpflichten, die geltenden Vorschriften für die Verarbeitung personenbezogener Daten einzuhalten.

2- Insbesondere wird sich der Verantwortliche an genaue Verpflichtungen dem Inhaber gegenüber halten müssen, welche im Art. 28, Par. 3 der DSGVO vorgesehen sind und er wird das Verzeichnis der Behandlungskategorien nach Art. 30, Par. 2 der DSGVO führen müssen. Der Verantwortliche muss zudem alle geeigneten technischen und organisatorischen



Città di Bolzano
Stadt Bozen

che comprendono, se del caso, quelle indicate nell'art. 32 del GDPR.

3- L'aggiudicatario nominato Responsabile del Trattamento potrà ricorrere ad un altro Responsabile del Trattamento per gestire attività di trattamento specifiche. Ferme restando le responsabilità del Responsabile del Trattamento, l'ulteriore Responsabile del Trattamento dovrà rispettare le medesime garanzie e i medesimi obblighi previsti per il soggetto affidatario.

Sicherheitsmaßnahmen umsetzen, um ein risikoadäquates Sicherheitsniveau zu gewährleisten, welche, falls zutreffend, jene laut Art. 32 des DSGVO beinhalten.

3- Der Zuschlagsempfänger, der als Verantwortlicher der Datenverarbeitung ernannt ist, kann auf einen anderen Verantwortlichen der Datenverarbeitung zurückgreifen, um bestimmte Verarbeitungsaktivitäten zu verwalten. Unbeschadet der Verantwortlichkeiten des Verantwortlichen der Datenverarbeitung muss der zusätzliche Verantwortliche der Datenverarbeitung die gleichen Garantien und Pflichten erfüllen, die für den Zuschlagsempfänger vorgesehen sind.